



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL
N.º 86 - Diciembre 2017

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

[Daniel Guebel recibió el Premio Literario Academia Argentina de Letras 2017](#)

NOVEDADES EDITORIALES

Publicaciones de académicos

[La biblioteca de noche, de Alberto Manguel](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[Las últimas publicaciones de Alberto Manguel, a la venta en la AAL](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

[En marcha las VII Jornadas del Norte Argentino de Estudios Literarios y Lingüísticos, que tienen a María Eduarda Mirande en el comité organizador](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

[Oscar Martínez, nuevo académico de número de la AAL](#)

[Convenio con la Dirección General de Escuelas de Mendoza](#)

[La Academia de luto: Falleció el académico Oscar Tacca](#)

[La ASALE publica una edición conmemorativa de Yo el Supremo, de Roa Bastos](#)

[Reunión de las academias de la ASALE en España](#)

[Se presenta en España el Diccionario panhispánico del español jurídico](#)

[La Academia en YouTube: II Jornadas "Letras y Educación"](#)

[Columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas](#)

[Alberto Manguel recibió el Premio Internacional Alfonso Reyes](#)

[Rolando Costa Picazo presentó versión anotada y traducida de *Ulises*, de James Joyce](#)

[Rafael Felipe Oteriño dio una charla en la Casa sobre el Arroyo, en Mar del Plata](#)

[Pablo De Santis participó del ciclo de lecturas para niños en el CCK](#)

[Con presencia de Alberto Manguel, se llevó a cabo la Feria del Libro de Guadalajara](#)

[El ciclo "Verano Planeta 2018" en la costa argentina: Participará Jorge Fernández Díaz](#)

Los académicos en los medios

[Alberto Manguel: "Tenemos que digitalizar para dar acceso a más usuarios"](#)

[Pedro Luis Barcia entrevistado por Cristina Pérez en Radio Mitre: "He convertido al celular en un ayudante de cátedra sin sueldo"](#)

[De Santis: "En la Argentina hay mayor aceptación del género policial y fantástico"](#)

[La obra de Santiago Sylvester, "una de las más admirables de la poesía contemporánea en castellano", según Alberto Manguel](#)

["Goyo Aguilar, payador gualeguaychuense", por Pedro Luis Barcia para *El Argentino*](#)

La Academia en los medios

[El *Diccionario argentino de dudas idiomáticas*, presente en una revista cubana](#)

[Jorge Fernández Díaz: "Es un enorme privilegio ser parte de la Academia de Letras"](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

[El Fondo Nacional de las Artes entregó el Premio a la Trayectoria en Letras](#)

[Abrió la inscripción al Premio Vivalectura 2018](#)

[Dos argentinos, ganadores de premios literarios internacionales](#)

[Evaluación internacional de lectura dejó pobres resultados en Buenos Aires](#)

[¿Qué pasó con los idiomas de los pueblos originarios de la Patagonia?](#)

[Borges, el latinoamericano más traducido al mandarín](#)

[Vivió 13 años en el país y creó un diccionario bilingüe "inglés-porteño"](#)

[Lanzan "Libros en el subte": literatura en movimiento en el transporte público](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

[El nicaragüense Sergio Ramírez, Premio Cervantes 2017](#)

[Los hispanohablantes ascienden a 572 millones, cinco millones más que hace un año](#)

[La incógnita de la letra H: ¿por qué existe si no suena?](#)

[La Comisión Interacadémica de Gramática mantuvo un encuentro con estudiantes](#)

[Gran Bretaña recomienda estudiar español tras el Brexit](#)

[¿Está desapareciendo el español entre los latinos en Estados Unidos?](#)

ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

Lo que pasó

Daniel Guebel recibió el Premio Literario Academia Argentina de Letras 2017



El jueves 23 de noviembre la Academia Argentina de Letras celebró la sesión pública de entrega del *Premio Literario Academia Argentina de Letras* (Narrativa 2014-2016) al escritor Daniel Guebel, por su obra *El absoluto*. Fue con un acto en el Salón

“Leopoldo Lugones” de la AAL, al que asistieron familiares y amigos del premiado, además de académicos y otros invitados.

Los oradores fueron los académicos José Luis Moure, quien dijo las palabras de apertura, y Pablo De Santis, quien se refirió al autor y libro galardonados. La intervención final fue de Daniel Guebel, quien habló luego de la entrega del diploma y la medalla correspondientes.

Los discursos completos se difundirán en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2017.

Debajo puede leer el resumen de los discursos.

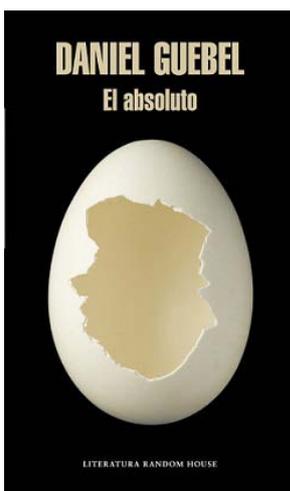
El Premio de la AAL

El *Premio Literario de la Academia Argentina de Letras* correspondió este año al “género Narrativa (2014-2016)”. El reconocimiento fue otorgado al escritor bonaerense Daniel Guebel por su libro *El absoluto*.

El Premio Literario –instituido como galardón honorífico al autor y la obra elegidos por el Cuerpo– **tuvo una Comisión** asesora en su edición correspondiente al género *Narrativa (2014-2016)*, que estuvo **integrada por los académicos Jorge Cruz, Jorge Fernández Díaz y Pablo De Santis**. La Comisión fue la que propuso a Daniel Guebel, por su obra *El absoluto* y su trayectoria literaria, como candidato. En la sesión ordinaria del 14 de septiembre, el Cuerpo académico, tras analizar el informe, votó por unanimidad al autor como ganador del galardón honorífico trienal.

Los anteriores ganadores del premio de Narrativa fueron Héctor Tizón (trienio 1993-1995), Griselda Gambaro (1996-1998), Abel Posse (1999-2001), Cristina Bajo (2002-2004), Pablo De Santis (2005-2007), Edgardo Cozarinsky (2008-2010) y María Granata (2011-2013). El del período 2010-2012 se declaró vacante. [Ver el historial de todos los escritores y libros galardonados en Poesía, Narrativa y Ensayo desde 1995 hasta la actualidad.](#)

Daniel Guebel y su obra premiada



El libro *El absoluto* fue publicado en 2016 por la editorial Penguin Random House. La novela narra las vidas de seis generaciones de una familia de pensadores, artistas y políticos tan geniales como poco conocidos, aunque sus hechos y sus obras resulten decisivos para comprender los acontecimientos culturales y políticos de la época moderna.

- [Ver la sinopsis y otros datos en la página de la editorial](#)
- [Notas de prensa sobre el libro, en la noticia del BID N.º 84, de octubre 2017 \(página 12\)](#)

Daniel Guebel es un escritor, periodista y guionista de cine nacido en Buenos Aires el 20 de agosto de 1956. Es autor de más de veinte libros entre cuentos, novelas y obras de teatro. En 1997 escribió el guión de la película *Tesoro mío*, que se estrenó

en el 2000 y obtuvo el premio al Mejor Guión para Telefilm del Instituto Nacional de Cine Argentino. También escribió un guión versionado de la novela *Sudeste* de Haroldo Conti, cuya película fue estrenada en 2003. Es coautor, junto a Luis Ziembrowski, del guión de su propia novela *La vida por Perón*, estrenada en 2005.

En 1990 obtuvo el Premio Emecé de novela y el Segundo Premio Municipal de Literatura, los dos por su novela *La perla del emperador*. Actualmente trabaja como editor *free lance* de libros de investigación periodística y colabora en distintos medios.

[Ver biografía en la página oficial de Daniel Guebel.](#)



El reconocimiento de la AAL a Daniel Guebel, en distintos medios nacionales

- [Artículo de Infobae](#), con palabras de Guebel sobre el galardón de la AAL y sobre su obra literaria y el libro *El absoluto*
- [Artículo de Noticias](#)
- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Letralia](#)
- [Artículo de MDZ](#)
- [Artículo de Río Negro](#)
- [Artículo de la ASALE](#)
- [Artículo de La Lectora Futura](#)

Los discursos

El acto de entrega celebrado el jueves 23 de noviembre fue abierto por el **presidente de la AAL, José Luis Moure**, quien recordó que en el estatuto de la Academia se fija el objetivo de estimular los múltiples aspectos de la creación literaria, misión inspiradora de los premios literarios que entrega la institución, y en este caso del galardón a la mejor obra narrativa publicada entre los años 2014 y 2016.

Sobre Daniel Guebel destacó su juventud, a quien felicitó en nombre de la AAL, y citó una “afirmación muy halagüeña” de *Infobae*, que calificó al autor como “para muchos, el mejor escritor de su generación”. Y una segunda afirmación del diario “que

al autor premiado lo halaga pero que también seguramente lo abrumará”, que es la siguiente: “Puede que su mejor libro aún no lo haya escrito, dado que permanece activo”.



El responsable de referirse al autor y libro galardonados fue el académico **Pablo De Santis**. “Es un gran placer hablar de la novela *El absoluto*, no sólo porque es una fiesta de la imaginación sino por el valor que tiene toda la obra de Daniel Guebel” – arrancó diciendo–. “Desde su primera novela, *Arnulfo o los infortunios de un príncipe*, (...) construyó con reflexión y desparpajo uno de los universos más seductores de la literatura argentina”.

De Santis hizo un paseo por la evolución narrativa y argumental de toda su obra, con la lectura de sinopsis y párrafos de algunos de sus libros, y afirmó que “Guebel eligió una literatura que encuentra en la imaginación su realidad y en la autenticidad el artificio”. Resumió para el auditorio la trama de *El absoluto*, que “nos cuenta la historia secreta del mundo –la verdadera historia de las revoluciones del siglo XX y de la música de los dos últimos siglos–, a través de la historia de una familia imaginaria”. Dijo que la novela “pertenece a la familia de edificios verbales”.

“*El absoluto* está definido por dos fuerzas opuestas: primero la explosión imaginativa y después el plan, que le da estructura y orden a la vida de todos los personajes, a las distintas situaciones y a las teorías en torno al mundo y las convulsiones de la historia”, señaló. De Santis concluyó aseverando que en la novela premiada “Guebel imagina una relación entre música y narración, logrando una sinfonía extravagante, un árbol genealógico musical, una historia secreta del mundo”.



A continuación José Luis Moure le entregó a Daniel Guebel el diploma y la medalla en reconocimiento de la AAL a su obra.



Finalmente, y para cerrar el acto, tuvo la palabra **Daniel Guebel**, quien confesó su “pequeña consternación por ser premiado”. Relató la última experiencia similar cuando hace unos años participó del concurso de los Premios Clarín Novela, en los que fue finalista y obtuvo una mención. Agradeció a la AAL el “honroso premio que agradezco porque es fruto de una decisión ajena mucho más celebrable que el circuito de otros premios por concurso donde se presentan sesenta personas y gana una”.

Guebel retomó lo dicho por De Santis sobre que *El absoluto* fue concebido a partir de un cuento suyo escrito hace más de veinte años sobre un pianista, por lo que “un tema inicial retorna complejo y ampliado”. Pero profundizó en esa concepción de la premiada novela, contando la anécdota de cómo en un hotel comenzó a gestarse en su cabeza el libro y toda la historia de los personajes y su serie de peripecias, es decir, “el despliegue novelesco y la genealogía” que daría inicio al libro.

“Nunca antes había tenido la impresión de que un libro me excediera, por más complicado, costoso, penoso o dichoso fuera para mí” –aseguró Guebel–. “Sentía que la historia que había surgido no se correspondía con mis posibilidades intelectuales. Por lo tanto tuve que trabajar durante siete años para ser digno de ese regalo, dando todo por ese libro”. Ese darlo todo, agregó, tuvo que ver con algo más íntimo, porque el libro “se organiza sobre temas musicales, culturales, políticas y sociales, pero es básicamente un libro que teje el modo en que se forma un legado familiar”. Terminó diciendo que “más allá de que es sobre genios que modifican el curso de la humanidad, escribí una novela sobre el amor en la familia. Su sostén es la tradición y la historia de un pueblo”.

NOTICIAS ACADÉMICAS

Oscar Martínez, nuevo académico de número de la AAL

El 23 de noviembre la Academia Argentina de Letras eligió como académico de número al dramaturgo y actor Oscar Martínez.

Fue designado para ocupar el sillón “Ventura de la Vega”, en el que lo precedieron José A. Oría, Bernardo González Arrili y Rodolfo Modern. Estaba vacante desde el 22 de marzo de 2016 tras el fallecimiento del último.

Para ver la nómina de los actuales miembros de número, haga clic [aquí](#). Todos, desde que son elegidos para integrar el cuerpo académico de la AAL, forman parte automáticamente de la Real Academia Española en condición de miembros correspondientes.



Incorporado como un referente del teatro, Oscar Martínez ocupará el sillón del también dramaturgo Ventura de la Vega (1807-1865). Con el nombramiento del autor y director teatral, la Academia busca cumplir uno de los objetivos fijados desde su creación en 1931: promover el teatro nacional. Así lo anunció el presidente José Luis Moure en declaraciones al diario *La Nación*: “Habíamos advertido que esta faceta de las letras, que son el cine y el teatro, no estaba representada en la Academia y que se necesitaba una figura de particular relieve”.

Además de sus cualidades profesionales, el Dr. Moure destacó que “Martínez es un hombre de vasta cultura, de criterio y juicio crítico, muy reflexivo y preocupado por la educación”. Y recordó que no es la primera vez que se incorpora a una figura ajena a la literatura –también la Real Academia Española tiene en su cuerpo a los actores José Luis Gómez y Manuel Gutiérrez Aragón–. Fueron académicos de la AAL médicos como Bernardo Houssay y Luis Federico Leloir, y actualmente es miembro de número el ingeniero Horacio Reggini.

- [Artículo de La Nación](#)

“Esto sí que no estaba en el bolillero, como puede ser un Oscar o el premio del Festival de Venecia”, compartió Oscar Martínez su sorpresa con *La Nación*; “Más bien lo vivo desde mi condición de amante de la literatura, si bien he escrito algunas obras, soy una especie de escritor frustrado. La narrativa ha sido una asignatura que en mis años de juventud consideraba posible. No deja de congratularme que a la vuelta de la vida me honren con esto. Veré si me da el piné”.

- [Artículo de Clarín](#)
En una entrevista con *Clarín*, Oscar Martínez expresó que ser designado miembro de la Academia “es un honor muy grande”, que le sorprendió que la Academia quiera tener un miembro que represente el cine y el teatro y que para él “esto no es un premio. No hay un certamen, es una distinción que sí tiene que ver conmigo pero por ser un trabajador del ámbito cultural”. Y agregó: “Esto me honra porque, además de ser un ávido lector, yo me enamoré de la literatura y de la palabra en mi adolescencia. En lo íntimo lo vivo como algo muy especial y emotivo [...] Mi trayectoria como actor y por el hecho que he escrito obras y por otras que he dirigido, eso me avaló para ser la persona representante de estas disciplinas”.
- [Artículo II de La Nación: “Un dramaturgo que juega con las contradicciones”](#), con un resumen del perfil teatral y literario de Oscar Martínez.
- [Artículo en la página de la ASALE](#)



Oscar Martínez

Nació en Buenos Aires el 23 de octubre de 1949. Es actor, autor y director teatral. A los 14 años ingresó a la Escuela Municipal de Arte Dramático y cuatro años más tarde empezó su formación con Juan Carlos Gené, a quien considera su maestro. A los 21 años empezó a trabajar en forma profesional de manera ininterrumpida hasta hoy. Su carrera ha cumplido 45 años y está jalonada por notables éxitos en teatro, cine y televisión.

Ha dirigido en teatro a numerosos y distinguidos intérpretes, entre quienes se cuentan Carmen Maura, Héctor Alterio, Cecilia Roth, José Sacristán, Mercedes Morán, Julio Chávez, Claudia Lapacó y Darío Grandinetti.

Es autor de tres obras teatrales: *Ella en mi cabeza*, *Días contados* y *Pura ficción*. La primera de ellas fue galardonada con el premio ACE a la mejor comedia en 2005 y fue estrenada en diversos países luego de convertirse en la obra de autor nacional de mayor convocatoria de los últimos tiempos.

Ella en mi cabeza fue publicada como libro con prólogo de Santiago Kovadloff, académico de número de la AAL. La edición de *Días contados* fue prologada por el periodista Carlos Ulanovsky.

De carácter teórico y de reciente publicación bajo el sello Emecé es *Ensayo general. Apuntes sobre el trabajo del actor*. De esta obra, dijo Norma Aleandro: “Bienvenido este libro de Oscar Martínez. Me parece fascinante que un autor, director y actor nos muestre los senderos que ha recorrido para crear el cuerpo y el alma de los personajes que los actores transformamos en personas. Personajes y personas con pasiones, odios, angustias, amores; con las contradicciones de los santos y de los embusteros, las debilidades de los reyes, de los asesinos y de los justos. He leído con placer sobre las técnicas en las que Oscar cree y en las que no, sobre las mejores herramientas para andar por esos mundo mágicos, angustiosos, oscuros y plenos de felicidad que son los juegos de la creación”.

Entre sus proyectos para el año próximo se cuenta el rol protagónico de un largometraje con guión propio (*Pecado*), escrito conjuntamente con Marcos Carnevale y comprado por FOX para su filmación en la segunda mitad de 2018 en España, Holanda y Argentina, que dirigirá el propio Carnevale.

[Ver currículum completo](#), con el detalle de sus premios y distinciones y de otros elementos biográficos que lo vinculan con la escritura y la literatura.

Convenio con la Dirección General de Escuelas de Mendoza



De izquierda a derecha: el presidente de la AAL José Luis Moure, el director de la Dirección General de Escuelas Jaime Correas y el secretario general de la AAL Rafael Felipe Oteriño

La Academia Argentina de Letras (AAL) firmó un acuerdo de colaboración con la [Dirección General de Escuelas \(DGE\) de Mendoza](#). El jueves 23 de noviembre, al concluir la sesión de académicos, se llevó a cabo la firma entre el presidente de la AAL, Dr. José Luis Moure, y el director de la DGE, Lic. Jaime Correas.

El convenio pone en marcha un “programa de políticas públicas tendientes a mejorar las condiciones y la calidad de la comunidad mendocina, con una singular importancia puesta en las actividades educativas y culturales, y la difusión y

comunicación en la provincia de las actividades y publicaciones de la Academia Argentina de Letras”.

Con este plan de cooperación y articulación las dos instituciones se proponen, primero, “elaborar y extender las políticas educativas, el aprendizaje y la capacitación dirigidos al fortalecimiento de las prestaciones de los servicios educativos públicos como base estructural de un Estado eficaz”. Y, segundo, “implementar políticas de formación, crecimiento y desarrollo profesional de los agentes públicos pertenecientes a la Dirección General de Escuelas”. Es decir, la AAL y la DGE se han comprometido a promover activamente la formación, las consultorías y la capacitación de los docentes en su actividad profesional y técnica, dentro de un enfoque de políticas integradas y facilitando el diseño, coordinación y trabajo conjunto.

Próximamente se conformará una Comisión Conjunta, cuyo objetivo será la identificación de líneas de acción y la definición de programas integrados, así como efectuar el seguimiento y la evaluación periódica de sus resultados. Estará presidida en forma simultánea por el Sr. Director General de Escuelas y el Presidente de la Academia Argentina de Letras, quienes convocarán a integrantes pertinentes de sus respectivas carteras para colaborar en su implementación, con el objetivo de optimizar los recursos y asegurar la aplicación de esta política conjunta, en la totalidad del territorio provincial.

- [Artículo en la página de la DGE](#)



De izquierda a derecha: Jaime Correas con los académicos Alicia Zorrilla (vicepresidenta), Abel Posse, Élda Lois y Pablo De Santis

Las primeras acciones: un micrositió en el Portal Educativo de Mendoza

En una actividad conjunta previa a la firma del convenio, el pasado viernes 13 de octubre Santiago Kalinowski, director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF), participó en el “Encuentro Regional de Bibliotecarios de Cuyo”, que tuvo lugar en la ciudad de Mendoza. Su disertación fue sobre distintos tipos de diccionarios, normativismo y descriptivismo lingüístico, y dialectos del español. La

invitación fue una iniciativa del Director General de Escuelas de Mendoza, Jaime Correas. [Leer la noticia.](#)



DIRECCIÓN GENERAL
DE ESCUELAS



Pero el paso inicial más importante es el [micrositio especial que la AAL tiene en el Portal Educativo de la Gobernación de Mendoza](#), estrenada en el mes de noviembre. Allí está disponible un acceso a la página de la Academia, al formulario de consultas idiomáticas, a la consulta en línea de varios diccionarios y a parte de la serie de artículos del DILyF a través de los cuales se divulgan recomendaciones y observaciones sobre la lengua.

La Dirección General de Escuelas cuenta con el [Portal Educativo](#), al cual acceden a diario miles de usuarios entre docentes y alumnos de distintos niveles y modalidades, el cual tiene como objetivo informar, y brindar asesoramiento pedagógico y administrativo a la comunidad educativa de la provincia. En este sentido, y con la premisa de avanzar en las funciones y servicios que ofrece el Portal Educativo, se estrenó el espacio la AAL posee dentro del portal. En este micrositio, tanto docentes como alumnos pueden realizar sus consultas lingüísticas, las cuales permiten vincular a los usuarios.

Con este micrositio la Academia Argentina de Letras tiene su espacio en el Portal Educativo, que trasciende en una acción de gran interés para la comunidad educativa de la provincia de Mendoza.

La Academia de luto: Falleció el académico Oscar Tacca



El jueves 23 de noviembre falleció, a los 91 años, el académico de número Oscar Tacca.

Fue elegido miembro de la Academia Argentina de Letras el 26 de noviembre de 1992 para ocupar el sillón “Ricardo Gutiérrez”, ocupado anteriormente por Baldomero Fernández Moreno y Fermín Estrella Gutiérrez. El acto oficial de recepción fue el 9 de junio de 1994, cuando pronunció su discurso “Libros genéricamente atípicos”.

Antes de ser designado miembro de número era, desde el 28 de julio de 1983, académico correspondiente con residencia en Resistencia, Chaco.

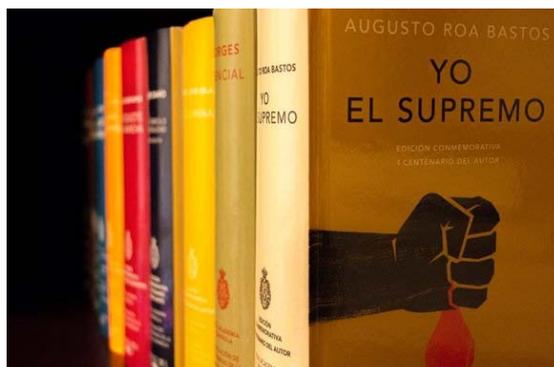
Publicó con la Academia el libro [Los umbrales de “Facundo” y otros textos sarmientinos \(2000\)](#).

Oscar Tacca nació en 18 de noviembre de 1926 en Santa Fe, capital de la provincia homónima. Era profesor de Lengua y Literatura Española y Profesor de Francés. Ejerció la docencia en la Universidad Nacional del Nordeste con sede en Resistencia (Chaco), donde fue director del Instituto de Letras de la Facultad de Humanidades. Fue el director fundador de las revistas *Nordeste* y *Cuadernos de Literatura* editados por esa universidad. Desde 1984 desempeñó las funciones de decano normalizador en aquella Facultad de Humanidades. Culminó su carrera como Profesor Extraordinario y logró su jubilación en 1991.

Recibió, entre otros premios y distinciones:

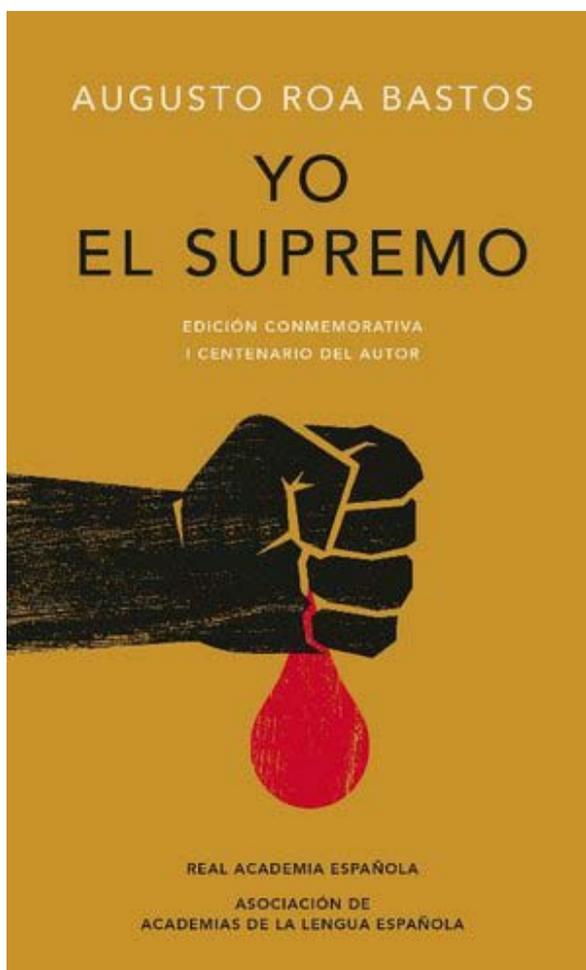
- El Primer Premio para Inéditos de la Sociedad Santafesina de Escritores (1957), por *Cuentos de la trastienda*
- Primer Premio del Instituto Francés de Estudios Superiores (1958), por *L'esprit méditerranéen dans l'oeuvre de Camus*
- Primer Premio Nacional de la Secretaria de Estado de Cultura en Ensayo literario, cuatrienio 1973/77, por *Las voces de la novela*
- Premio Anual 1983 de la Fundación Susana Glombovsky
- Palmas Académicas de la República Francesa (1984)
- Segundo Premio de Ensayo Histórico de *La Nación* (1989)
- [Ver su currículum completo](#)
- Leer más sobre la vida y obra de Oscar Tacca a través de la presentación que hicieron de él Jorge Calvetti y Federico Peltzer durante el acto de incorporación en 1994: en el [Boletín de la AAL N.º 231-232](#). Allí puede encontrar también el discurso de recepción de Tacca titulado “Libros genéricamente atípicos”.

La ASALE publica una edición conmemorativa de *Yo el Supremo*, de Roa Bastos



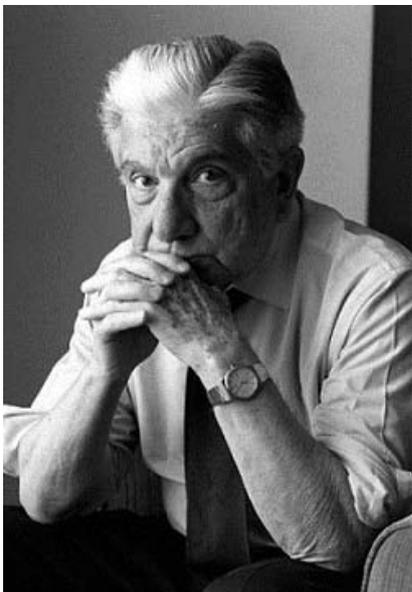
La Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) y la Real Academia Española (RAE) presentaron el martes 12 de diciembre en Madrid una nueva edición conmemorativa, **con motivo del primer centenario del nacimiento del escritor paraguayo y ganador del Premio Cervantes en 1989 Augusto Roa Bastos (1917-2005): *Yo el Supremo***. A la presentación asistieron el presidente de la Academia Argentina de Letras, Dr. José Luis Moure, y el secretario, Dr. Rafael Felipe Oteriño.

Se trata del **décimo primer volumen de la colección académica de “Ediciones conmemorativas” de los grandes clásicos hispánicos publicada por la ASALE**, que reúne a todas las academias de la lengua española, incluida nuestra Academia Argentina de Letras y la RAE. La nueva edición de *Yo el Supremo*, publicada por la editorial Alfaguara, es el fruto de una iniciativa propuesta por la Academia Paraguaya de la Lengua Española, en colaboración con la Secretaría Nacional de Cultura de Paraguay y la Fundación Augusto Roa Bastos. **El año que viene llegará a las librerías argentinas y estará a la venta en la sede de la AAL.**



Yo el Supremo, novela aparecida en 1974 y considerada por la crítica como la obra maestra de Roa Bastos, es una obra clave de la literatura latinoamericana del siglo XX. Su autor –el escritor más emblemático de Paraguay, quien tuvo que abandonar su país en 1947 y se exilió en la Argentina y luego en Francia, hasta que regresó en 1996– recibió en 1989 el mayor galardón de las letras en español, el Premio Cervantes.

El personaje del “dictador” se singularizó en el conjunto de los dictadores literarios latinoamericanos gracias al cambio de perspectiva narrativa que permite presentar al doctor Francia desde su intimidad, en la soledad de su poder, como intérprete de sus propios documentos y actuaciones, como juez de su propia vida y de los acontecimientos pasados y presentes, y a la vez defensor de su causa ante el juicio de los historiadores.



La edición de la ASALE se acompaña de una serie de estudios monográficos y breves ensayos. Abre el conjunto de trabajos introductorios Darío Villanueva, director de la RAE y presidente de ASALE, con un repaso de la obra del escritor que presta especial atención a lo que Roa Bastos denominó la “trilogía paraguaya”. Ramiro Domínguez, de la Academia Paraguaya de la Lengua Española, aborda un pormenorizado análisis de los distintos aspectos formales y contextuales de la novela, de gran ayuda para la comprensión del texto. Se reproduce, seguidamente, la famosa e interesante entrevista que, al poco de haber aparecido *Yo el Supremo*, mantuvo con el novelista la académica paraguaya Beatriz Rodríguez Alcalá de González Oddone († 2013). Finaliza esta parte Francisco Pérez-

Maricevich, miembro también de la Academia Paraguaya de la Lengua Española, que analiza la novelística de Roa Bastos desde la perspectiva del “realismo mágico” y de lo “real maravilloso”.

Al final del volumen, la sección “Otras revelaciones roabastianas” recoge las colaboraciones de Susana Santos (Universidad de Buenos Aires), Esther González Palacios (Universidad Nacional de Asunción), Wilfredo Penco (Academia Nacional de Letras de Uruguay), Roberto Ferro (Universidad de Buenos Aires), Antonio Carmona (Fundación Roa Bastos), y Milagros Ezquerro (Universidad París-Sorbona).

Completan el volumen una bibliografía básica, un índice onomástico y un glosario de voces utilizadas en la novela, y se añade, en esta ocasión, una cronología de los sucesos históricos que se produjeron durante el arco temporal acotado por la novela.

- [Sobre la presentación del libro, en la página de la ASALE](#)
- [Noticia en la página de la ASALE](#), sobre el lanzamiento en librerías españolas
- [Página oficial de *Yo el Supremo*](#)

La colección “Ediciones conmemorativas”

En 2004, y coincidiendo con la celebración del IV Centenario de la Publicación de la Primera Parte del *Quijote*, la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española iniciaron un proyecto de edición de grandes obras de la literatura en español. Concebido como una línea de [ediciones conmemorativas](#) ocasionales y de circulación limitada de los grandes clásicos hispánicos de todos los tiempos, dichas obras son publicadas y distribuidas en todo el mundo de habla hispana

por Penguin Random House Grupo Editorial bajo su sello Alfaguara. Su publicación está vinculada a celebraciones relacionadas con las obras mismas o con sus autores.



Hasta la fecha, además del *Quijote* de 2004, han formado parte de la colección las ediciones de *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez; *La región más transparente*, de Carlos Fuentes; *Antología general*, de Pablo Neruda; *En verso y prosa. Antología*, de Gabriela Mistral; *La ciudad y los perros*, de Mario Vargas Llosa; el [Don Quijote de la Mancha](#) (edición 2015, por el cuarto centenario de la publicación de la segunda parte y el cuarto centenario de la muerte de Cervantes); [Rubén Darío. Del símbolo a la realidad. Obra selecta](#); [La colmena](#), de Camilo José Cela; [Borges esencial](#) y [Yo el Supremo](#), de Augusto Roa Bastos. Actualmente las cinco últimas son las únicas obras que siguen en circulación.

Reunión de las academias de la ASALE en España



Foto de familia de los directores y presidentes de la ASALE. Ciudad de México, 2015.
El director de la AAL, Dr. José Luis Moure, arriba, segundo desde la derecha

Del martes 12 al viernes 15 de diciembre la Real Academia Española recibe a los directores y diferentes miembros de las corporaciones de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), quienes participan en diferentes actos académicos e institucionales en las ciudades de Madrid y Salamanca. En representación de la Academia Argentina de Letras han viajado el presidente, Dr. José Luis Moure, y el secretario, Dr. Rafael Felipe Oteríño.

Los académicos de la ASALE se encuentran en España principalmente con motivo de la presentación de dos libros: *Yo el Supremo*, nueva edición conmemorativa con motivo del primer centenario del nacimiento del escritor paraguayo y ganador del Premio Cervantes en 1989 Augusto Roa Bastos, presentada el martes 12 en Madrid; y el *Diccionario panhispánico del español jurídico*, que se presentará en Salamanca el viernes 15, en un acto presidido por el rey de España Felipe VI.

Además, durante su estancia los académicos participan en otros actos institucionales. El martes fueron recibidos por el presidente del Tribunal Supremo y del Consejo General del Poder Judicial de España; el miércoles tuvieron una reunión en el Instituto Cervantes con su director Juan Manuel Bonet; el jueves mantuvieron un encuentro con la secretaria general para Iberoamérica, Rebeca Grynspan, en la sede de la Secretaría General Iberoamericana (SEGIB); y ese mismo día se reunieron con los académicos de la RAE.

[Más información en la página de la RAE.](#)

- [Recital poético de Renée Ferrer, presidenta de la Academia Paraguaya de la Lengua Española, en la RAE](#)
- [El encuentro en el Instituto Cervantes](#)
- [Sesión de trabajo de la ASALE con revisión de los proyectos panhispánicos en marcha: el *Diccionario escolar panhispánico* y *¿Qué es un americanismo?*, primer número de la nueva colección “Clásicos ASALE”](#)

Se presenta en España el *Diccionario panhispánico del español jurídico*

En un acto que será presidido por el rey de España Felipe VI, el viernes 15 de diciembre se presentará en la ciudad española de Salamanca el *Diccionario panhispánico del español jurídico*. Se trata de un nuevo diccionario académico elaborado por la Real Academia Española (RAE) en conjunto con la Universidad de Salamanca (USAL) y con la colaboración de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). De la presentación participarán el presidente de la Academia Argentina de Letras, Dr. José Luis Moure, y el secretario, Dr. Rafael Felipe Oteríño.

El *Diccionario panhispánico del español jurídico (DPEJ)* cuenta con la dirección de Santiago Muñoz Machado, secretario de la RAE y catedrático de Derecho Administrativo. Tiene unas 50.000 entradas, aproximadamente. En esta edición panhispánica del *Diccionario del español jurídico*, publicado por la Real Academia Española, estuvieron involucrados los lexicógrafos de la RAE, el equipo de juristas de la Facultad de Derecho de la USAL, las corporaciones que forman la ASALE –la Academia Argentina de Letras integra la asociación– y representantes de tribunales y cortes supremas de los distintos países hispanoamericanos.

El proyecto nació con la idea de que los juristas, las empresas y las Administraciones tienen que manejar conceptos que entiendan todos los

hispanohablantes, sin que el país de origen suponga un obstáculo a la comprensión. Por eso el [Diccionario del español jurídico](#), que recoge el léxico jurídico español de uso en España, se amplió incluyendo las particularidades léxicas más importantes de los países de habla hispana.



Momento de la firma del convenio en abril entre la RAE y la USAL

El *DPEJ*, dirigido fundamentalmente a juristas, lingüistas y filólogos de toda el área de la lengua española y editado por Santillana, se publica en dos volúmenes que engloban 2.220 páginas. Contiene definiciones enriquecidas con indicaciones de uso de cada palabra o locución y con documentos extraídos de leyes o jurisprudencia. Al final de la edición se ofrecen dos apéndices: un nutrido repertorio de máximas y aforismos latinos, con su traducción e información correspondiente, y una extensa bibliografía que trasciende los títulos citados en los artículos.

- [Artículo de Europa Press](#)
- [Artículo de ABC](#)
- [El Diario: “América aporta 20.000 términos al diccionario”](#)
- [Más información en la página de la RAE](#), en la noticia sobre el convenio firmado en abril entre la RAE y la USAL
- [Más información](#), en la noticia sobre la presentación del proyecto en enero de 2017

La Academia en YouTube: II Jornadas “Letras y Educación”



Últimos videos publicados en el canal de la AAL en YouTube (<http://www.youtube.com/canalaal>):

Actos de la AAL

- Un video del acto de las Jornadas “Letras y Educación” celebradas el viernes 20 de octubre en el salón “Leopoldo Lugones”. La mesa redonda sobre “Lengua española:

variedad, normatividad, corrección, edición de textos”, con la participación de los académicos de número José Luis Moure (presidente), Alicia Zorrilla (vicepresidenta), Norma Carricaburo, Élica Lois y Pablo Cavallero.



[Acceda al video](#)

- Un video del acto de las Jornadas “Letras y Educación” celebradas el viernes 20 de octubre en el salón “Leopoldo Lugones”. La mesa redonda sobre “Literaturas: Poesía, narrativa, ensayo”, con la participación de los académicos de número José Luis Moure (presidente), Olga Fernández Latour, Rafael Felipe Oteriño, Antonio Requeni, Abel Posse y Pablo De Santis.



[Acceda al video](#)

Columna del DILyF

“Dialecto, lengua y la clasificación de las especies de seres vivos: fragmento de Panorama de nuestra lengua”

Nueva columna del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF), con la divulgación de recomendaciones y observaciones sobre la lengua. [Aquí puede ver todas las publicadas hasta ahora.](#)

A continuación, la reflexión de este número.



Dialecto, lengua y la clasificación de las especies de seres vivos: fragmento de *Panorama de nuestra lengua*¹

Las lenguas existen naturalmente en la variación. Esto se aplica a todas las lenguas del mundo en todo tiempo. Siempre que haya más de un hablante, habrá más de una manera de hablar una lengua. Estas diferencias pueden ser mayores o menores, como pueden ser mayores y menores las diferencias entre dos especies de plantas o animales que forman parte de la misma familia. Pero incluso entre miembros de una misma especie existen diferencias. Así como no hay dos individuos exactamente iguales, tampoco existen dos personas que hablen exactamente igual. Siempre que se dice o se escribe algo, se lo hace desde un lugar concreto dentro del haz de posibilidades que están disponibles en el marco de una lengua.

Del mismo modo que en botánica y zoología la única realidad observable son los ejemplares individuales, en lingüística lo único que tiene existencia real observable son las emisiones concretas de un hablante, en un momento y en un lugar. En el camino de estudio y observación, los botánicos y zoólogos van descubriendo rasgos comunes entre unos individuos que no son compartidos por otros. De este modo van proponiendo que los seres vivos se dividen en especies y que las especies que comparten determinados rasgos se reúnen en familias. Lo central de esta metáfora es que las especies y familias son categorías concebidas por los estudiosos de la vida para poder investigarla de modo más eficiente, pero no tienen una existencia independiente de los individuos. No se puede decir que la especie “existe” realmente en el mundo más que como un agrupamiento basado en rasgos compartidos² que alguien impone sobre los individuos concretos. Lo máximo que puede afirmarse es que su existencia es abstracta.

Lo mismo puede decirse de las lenguas y los dialectos. Los lingüistas comparan los enunciados concretos de los hablantes de una región con los de los hablantes en otra y van estableciendo las similitudes y rasgos comunes que les permiten agruparlos primero en dialectos y ubicarlos luego dentro de una lengua. Tanto el dialecto como la lengua, ya que reúnen determinados rasgos y excluyen otros, son propuestas provisionarias que están en permanente proceso de revisión, actualización y enmienda.

Al igual que las especies y las familias de especies, su existencia en el mundo es abstracta. Si hacemos un recorrido por las regiones de la Argentina hacia el norte hasta llegar a la frontera con Paraguay o Bolivia, lo que vamos a percibir es una continuidad donde las diferencias van emergiendo de un modo muy gradual. Un rasgo presente en una variedad va a ir perdiendo vigor al tiempo que otro rasgo lo va a ir ganando.

Por ejemplo, está muy extendida en la Argentina la aspiración de la *s* agrupada (*bosque* se pronuncia [bóhke], *pasto* se pronuncia [páhto] y así con muchas palabras como *mosca*, *costar*, *trasto*, etc.). A medida que nos acercamos a la provincia de Santiago del Estero vamos a notar que estas palabras se pronuncian con un sonido tenso, muy similar al que tiene la *s* al principio de las palabras (*bosque* se pronuncia [bóske], *pasto* se pronuncia [pástó], etc.). Cerca de las fronteras provinciales va a ir disminuyendo la frecuencia de una ([h]) y aumentando la de otra ([s]), con una

¹ Academia Argentina de Letras. *Panorama de nuestra lengua*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Fundación El Libro, 2014, pp.13-15.

² Como prueba de esto se puede citar el notable caso del murciélago, que, a medida que avanzó la zoología, tuvo que abandonar su lugar junto a las aves para pasar a compartir clase con las ballenas y los delfines.

convivencia de las dos en esa franja limítrofe. Si seguimos hacia el norte, vuelve la aspiración en la provincia de Salta y hacia el noroeste de Jujuy vamos a notar que esta s agrupada empieza a ganar tensión nuevamente hasta parecerse cada vez más a la pronunciación dominante en Bolivia³.

Tomado de modo general, siempre las fronteras entre dialectos son difusas, y por lo tanto las regiones que delimitan los especialistas, en este caso los dialectólogos, también tienen un carácter provisorio dependiendo de cuáles sean los rasgos elegidos para caracterizar cada variedad. Con la consolidación de las fronteras políticas, se pueden ver interrupciones en el carácter gradual que tienen las diferencias dialectales, porque un límite político o administrativo afecta los comportamientos sociales de los hablantes, que tienden a relacionarse más con otros hablantes dentro de su territorio.

Tanto los dialectos que delimitan los dialectólogos como la gramática que incluye a todas las variedades de una lengua son construcciones, como las especies y las familias de especies de seres vivos, y sirven a distintos objetivos. Los dialectos permiten establecer grupos dentro de las lenguas enfatizando lo que los hablantes tienen de diferente. Las gramáticas, en cambio, permiten reunir las reglas que se aplican a todos los dialectos enfatizando lo que los hablantes tienen de parecido.

La Academia en los medios

El Diccionario argentino de dudas idiomáticas, presente en una revista cubana

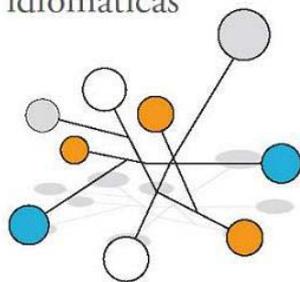
Bohemia, la revista cubana de actualidad general fundada en 1908, publicó en noviembre un artículo en el que el autor, Fernando Carr Parúas, cita al [Diccionario argentino de dudas idiomáticas](#), obra publicada en 2011 por la Academia Argentina de Letras.

En la nota, el autor dice así: “Recibí de mi buen amigo argentino Oscar Mielnichuk el *Diccionario argentino de dudas idiomáticas*, de la Academia Argentina de Letras y publicado por Ediciones Santillana. Se trata de un libro muy completo acerca de voces que pueden traer alguna duda al lector. Mi amigo Mielnichuk siempre ha estado al tanto de ofrecerme muy buenos diccionarios producidos por su país y se lo

agradezco mucho. Veamos lo que dice este *dudas idiomáticas* acerca de dos palabras”. Luego reproduce lo que nuestro diccionario define y sugiere gramaticalmente en torno a los vocablos *módem* y *hazmerreír*.

[Leer el artículo completo.](#)

Diccionario
argentino
de dudas
idiomáticas



El *Diccionario argentino de dudas idiomáticas* fue el primer diccionario de dudas editado de forma individual por una academia de la lengua española, lanzado seis años después de la aparición de la máxima obra panhispánica en esta temática: el *Diccionario panhispánico de dudas*, elaborado por la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), y que el *Diccionario argentino de dudas idiomáticas* complementa y amplía.

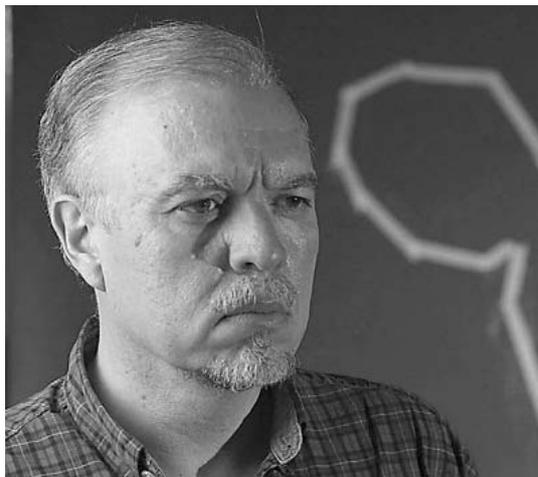
Se registran las dudas lingüísticas más generalizadas de los usuarios de toda la panhispanidad. Recoge sólo las dudas comunes a las ocho regiones lingüísticas del

³ VIDAL DE BATTINI, BERTA ELENA. *El español de la Argentina: estudio destinado a los maestros de las escuelas primarias*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación, 1964.

mundo hispanohablante, y también las que son propias de los hablantes argentinos: cuestiones de estricta referencia a la realidad nacional.

Jorge Fernández Díaz: “Es un enorme privilegio ser parte de la Academia de Letras”

El escritor, periodista y académico de número de la AAL fue recientemente entrevistado por *Télam*, a propósito de la publicación de su última novela *La herida* y en el marco del éxito en ventas que está experimentando.



En medio de la charla en la que habló del entramado político que expone a través de la trama del libro, de cómo escribir ficción lo ayuda a contar fenómenos mafiosos o sentimentales de la realidad que el periodismo con sus límites no le permite, de lo que tiene él del personaje Remil y de la “herida fantasmal” que lo marcó en su vida, Jorge Fernández Díaz fue consultado sobre **qué le provoca ocupar el sillón de Juan Bautista Alberdi en la Academia Argentina de Letras.**

Dijo: “Es un enorme privilegio ser parte de la Academia de Letras y ocupar el sillón de uno de los grandes periodistas ideológicos de la historia argentina. Considero que mi trabajo de articulista también es parte importante de mi obra literaria. El articulismo me parece un género tan importante como el cuento, el poema, la novela o la crónica. La paso muy bien con ese grupo de venerables eruditos con los que nos reunimos cada quince días. Me ha devuelto a las tertulias literarias y me ha obligado a estudiar algunos asuntos, como la historia del columnismo, la novela policial, y los perturbadores cruces entre ficción y realidad según la obra de Tomás Eloy Martínez, que es un trabajo en el que estoy empeñado para el año próximo”.

Leer la entrevista de [Télam](#), reproducida en el diario [La Capital, de Mar del Plata](#).

- [Infobae](#): “Ventas récord de *La herida*, que superó a *Origen*, de Dan Brown”

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

Las últimas publicaciones de Alberto Manguel, a la venta en la AAL

La Academia Argentina de Letras continúa con su trabajo, iniciado en el mes de octubre, de difusión y distribución a nivel nacional de la obra editorial que los académicos tienen publicada por fuera del catálogo de nuestra institución.

Desde el mes corriente están disponibles en la Academia cuatro libros de Alberto Manguel publicados por Siglo Veintiuno Editores entre 2016 y 2017, incluyendo el más reciente que es [La biblioteca de noche](#).

Las obras se pueden adquirir tanto en la sede de la Academia como en el portal de publicaciones en nuestro sitio web.

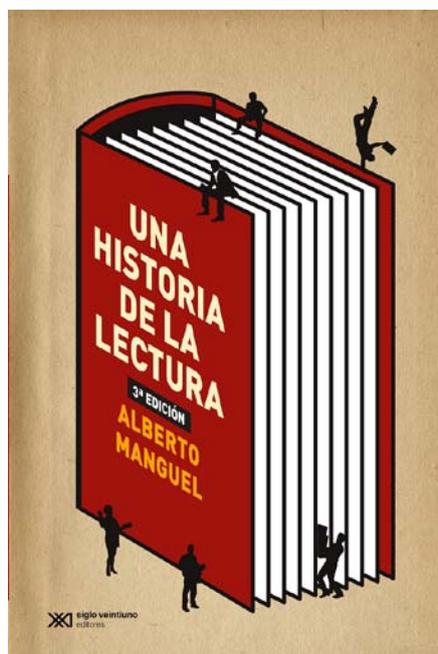
A continuación se informan los tres libros de Alberto Manguel cuyos lanzamientos ya han sido difundidos en anteriores números del Boletín Informativo Digital.

Una historia de la lectura

Fecha de publicación: Marzo de 2017 (3.ª ed.)

Editorial: Siglo XXI

[Consultar la reseña y otros datos editoriales, y adquirir el libro *online*.](#)

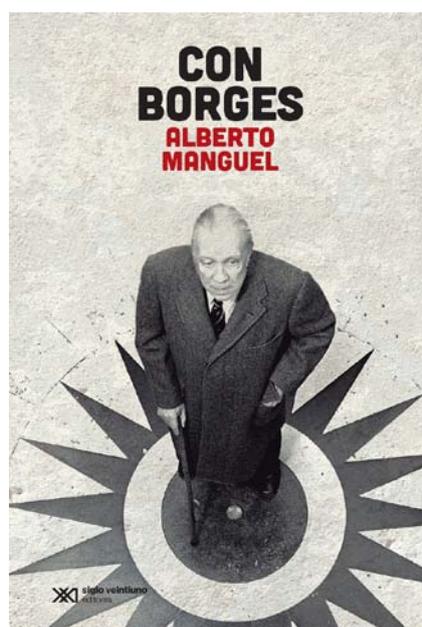


Con Borges

Fecha de publicación: Diciembre de 2016

Editorial: Siglo XXI

[Consultar la reseña y otros datos editoriales, y adquirir el libro *online*.](#)

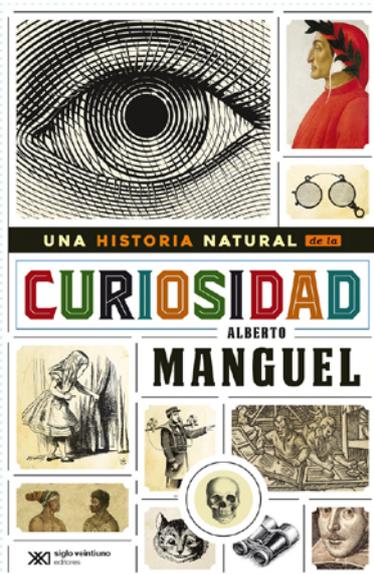


Una historia natural de la curiosidad

Fecha de publicación: Abril de 2016

Editorial: Siglo XXI

[Consultar la reseña y otros datos editoriales, y adquirir el libro *online*.](#)



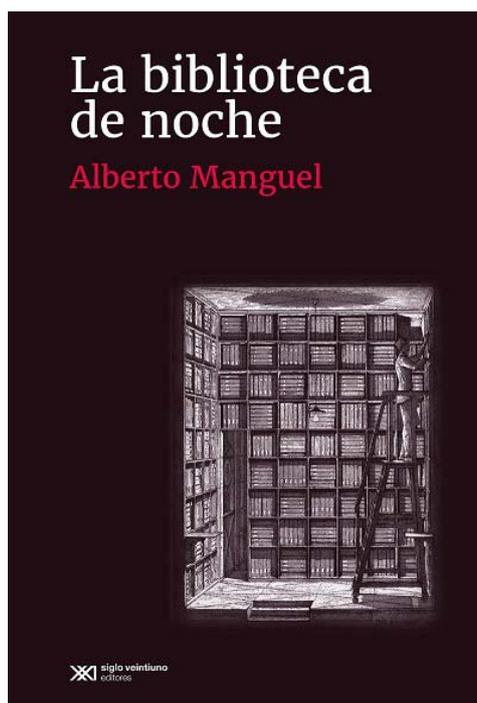
NOVEDADES EDITORIALES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

Publicaciones de académicos

La biblioteca de noche, de Alberto Manguel

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
A LA VENTA EN LA SEDE DE LA ACADEMIA Y EN EL PORTAL DE PUBLICACIONES EN NUESTRO SITIO WEB.



OBRA DEL ACADÉMICO DE NÚMERO ALBERTO MANGUEL, publicada por Siglo Veintiuno Editores.

Edición en idioma español de la obra *The Library at Night*, publicada por primera vez en 2006.

Sinopsis: «En los primeros años del siglo XXI, Alberto Manguel logró reunir todos sus libros en un antiguo granero remodelado, en el predio de su casa francesa, al sur del Loira. Allí, en la compañía de miles de volúmenes que habían estado dispersos durante décadas, Manguel escribió este viaje fascinante por bibliotecas del pasado y del presente, una exploración por la idea de preservación y retrato de época en los libros atesorados en un lugar y con un método.

En el tiempo y en el espacio, de Oriente a Occidente, de la Antigüedad al laberinto infinito de internet, Manguel recorre los distintos perfiles de una biblioteca: el ejercicio de memoria, el taller de ideas, el espejo del universo, el monumento arquitectónico, el instrumento de exhibición de poder, la arbitraria imposición de una forma de clasificar, las exclusiones y los olvidos. Con una prosa accesible, que se dirige tanto a lectores por pasión como a lectores por oficio –investigadores, bibliotecarios, archivistas–, Manguel habla de bibliotecas públicas y privadas, libros imaginarios y apócrifos, y hasta bibliotecas que nunca existieron, o que nunca sabremos si llegaron a existir.

La biblioteca de noche es también la experiencia del autor en su propia biblioteca, que puede ser la experiencia de muchos lectores, aun con estantes más modestos: si de día reina el orden, en la noche –cuenta Manguel– “un libro llama a otro inesperadamente, creando alianzas por encima de culturas y siglos diferentes”. Una invitación abierta a la lectura placentera».

[Consultar la reseña completa y otros datos editoriales, y adquirir el libro *online*.](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

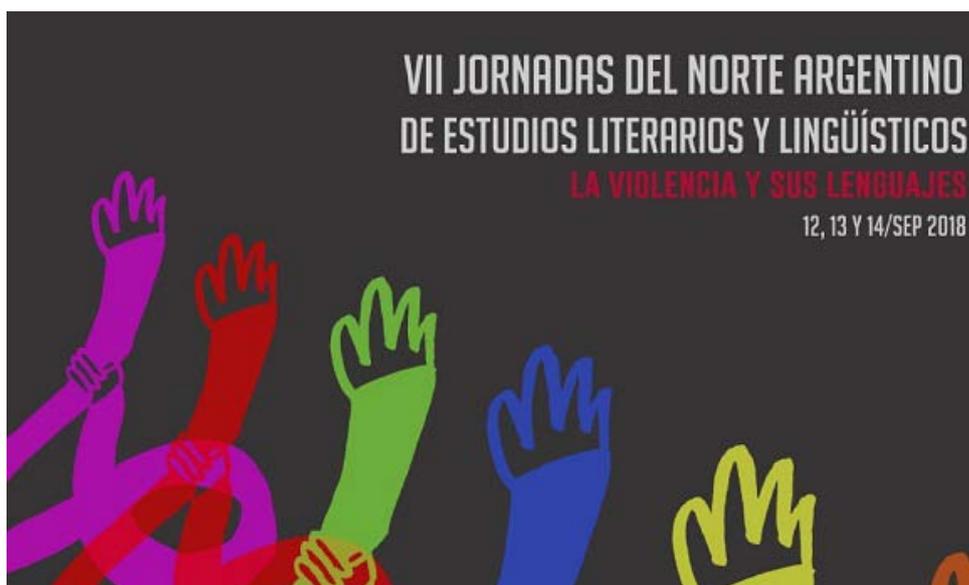
En marcha las VII Jornadas del Norte Argentino de Estudios Literarios y Lingüísticos, que tienen a María Eduarda Mirande en el comité organizador

Ha comenzado en Jujuy la preparación de las VII Jornadas del Norte Argentino de Estudios Literarios y Lingüísticos, que se celebrarán del 12 al 14 de septiembre de 2018 en la [Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Jujuy \(UNJu\)](#), en la capital provincial.

La académica correspondiente con residencia en Jujuy María Eduarda Mirande integra el comité organizador de las jornadas, siendo Alejandra Siles Pavón la coordinadora general. En la UNJu Mirande es investigadora de la Secretaría de Ciencia y Técnica y Estudios Regionales. Ha coordinado la organización de numerosos espacios culturales en Jujuy, entre ellos, además de las Jornadas del Norte Argentino de Estudios Literarios y Lingüísticos (de 2006 a 2012), el XI Congreso Argentino de Hispanistas (2017) y el 1º Foro Nacional de Escritores “Jujuy con Letras” (2010).

Las Jornadas del Norte Argentino de Estudios Literarios y Lingüísticos se desarrollan en la provincia de Jujuy con una periodicidad bianual desde hace catorce años. Su presencia en los espacios académicos del país, y especialmente de la región NOA, se sostiene en el compromiso de sus realizadores y en la importante

participación de investigadores, docentes, estudiantes, artistas y agentes culturales de un sinnúmero de instituciones que acompañan en cada edición.



La séptima edición de las Jornadas llevará como lema “La violencia y sus lenguajes”. “Las palabras Violencia y Lenguajes ponen sobre la mesa antiguas antinomias entre lo natural y lo cultural, lo dado y lo creado, la diferencia y lo homogéneo, que necesitan y exigen una discusión y una reflexión a través del cristal de nuestra época, con el fin de echar luz sobre lo humano, entendido como «el otro» que me devuelve mi propio rostro. Tomar conciencia, sensibilizar respecto de la actuación del hombre y la mujer como individuos inmersos en el devenir colectivo, histórico y cultural, será, entonces, la meta a alcanzar, convocados y sacudidos por el lema de estas VII Jornadas”.

Las modalidades de participación serán: simposios, foro taller para estudiantes, conferencias. Asimismo se encuentran programadas actividades como encuentro con escritores de la provincia, de la región y el país, cuyas producciones estén relacionadas con la temática propuesta, y presentaciones de libros y revistas.

[Ver la primera circular](#), con la fundamentación de las jornadas, los objetivos y el tipo de actividades que se llevarán a cabo.

Alberto Manguel recibió el Premio Internacional Alfonso Reyes



El escritor, traductor, editor, crítico literario y académico de número de la AAL Alberto Manguel, actual director de la Biblioteca Nacional, quien en agosto pasado había sido elegido ganador del Premio Internacional Alfonso Reyes 2017, recibió el reconocimiento en una ceremonia realizada el 24 de noviembre en el Palacio de Gobierno del Estado de Nuevo León, en México.

“La promoción de la lectura no es independiente de la promoción de la calidad de vida. Se tiene que ofrecer a los ciudadanos ser lectores e imaginar mundos mejores, pero al mismo tiempo garantizar comida, vivienda y salud”, aseguro el argentino al recibir el galardón.

Manguel compartió con los asistentes que “cuando algún antepasado genial inventó la escritura hace más de cinco mil años, lo que hizo fue darnos un instrumento para vencer los obstáculos del tiempo y el espacio (...)”. Al dirigirse a los lectores profundos que ven en la literatura espejos de su experiencia, el escritor les prometió que “en la biblioteca, en un estante determinado, hay un libro, una página o un párrafo que les cuenta su secretos más íntimos, sus temores más profundos y sus deseos más exaltados. Esa página existe para todos nosotros y nos puede llevar una vida descubrirla”.

En otra ceremonia en la Capilla Alfonsina Biblioteca Universitaria, en donde se procedió a la develación de la placa que lo acredita como Premio Internacional Alfonso Reyes 2017, Alberto Manguel ejemplificó con una interesante anécdota el impacto de la literatura en la sociedad, sin importar geografía ni tiempo: “La literatura es nuestro reflejo, de donde venga”.



- [Artículo de Milenio](#)
- [Artículo II de Milenio](#)
- [Artículo III de Milenio](#)
- [Artículo de El Siglo de Torreón](#)
- [Artículo en la página del Instituto Nacional de Bellas Artes](#)
- [Artículo de Conarte](#), con fotos y crónica de las dos ceremonias

El Premio Internacional Alfonso Reyes es una distinción mexicana a aquellas personalidades que cuentan con una amplia trayectoria en el campo de las humanidades, que han enfocado su talento a los diversos géneros de la escritura y a difundir la cultura humanística universal y que aportan valor a la investigación y la creación literaria. Organizado por el [Instituto Nacional de Bellas Artes de México](#), la Secretaría de Cultura de México, el Gobierno del Estado de Nuevo León, el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, la Universidad Autónoma de Nuevo León, el Instituto Tecnológico de Monterrey, la Universidad de Monterrey y la Universidad Regiomontana, el premio lo entrega desde 1973 la [Sociedad Alfonsina Internacional](#), cuando lo recibió Jorge Luis Borges. Manguel es el cuarto argentino en ganarlo: los otros dos fueron Adolfo Bioy Casares en 1990 y Arnoldo Orfila Reynal en 1992.

- [Noticia sobre el anuncio del premio en el número de septiembre del Boletín Informativo Digital de la AAL](#) (página 31), con los fundamentos del reconocimiento y las primeras palabras de Manguel

Conferencia “La otra escritura: elogio del traductor”, en el Palacio de Bellas Artes

En el marco de su visita a México para recibir el Premio Internacional Alfonso Reyes, Alberto Manguel impartió el 26 de noviembre en el Palacio de Bellas Artes (Ciudad de México) la conferencia “La otra escritura: elogio del traductor”.

“Por lo general, la tarea del traductor no es apreciada, por el contrario, se le menosprecia y se le denigra. Los traductores son ajetreadas celestinas que hacen alarde de los insuperables encantos de cierta bella, se le oculta bajo un velo, provocan un irresistible deseo por ver el original”, dijo.

Manguel, quien ha cultivado la novela, el cuento, el ensayo y ha ejercido el periodismo y la traducción literaria, quien está de visita en México, indicó que cuando pensamos en Alfonso Reyes, pensamos en un gran ensayista, en un gran lector. “Pero para mí es sobre todo un gran traductor. Recordemos que traducción quiere decir, llevar de un lugar a otro. Y a Reyes, trajo a la lengua castellana una riqueza enorme de literatura extranjera. Tenía ideas muy cabales, precisas, sobre lo que es la traducción”, sostuvo.

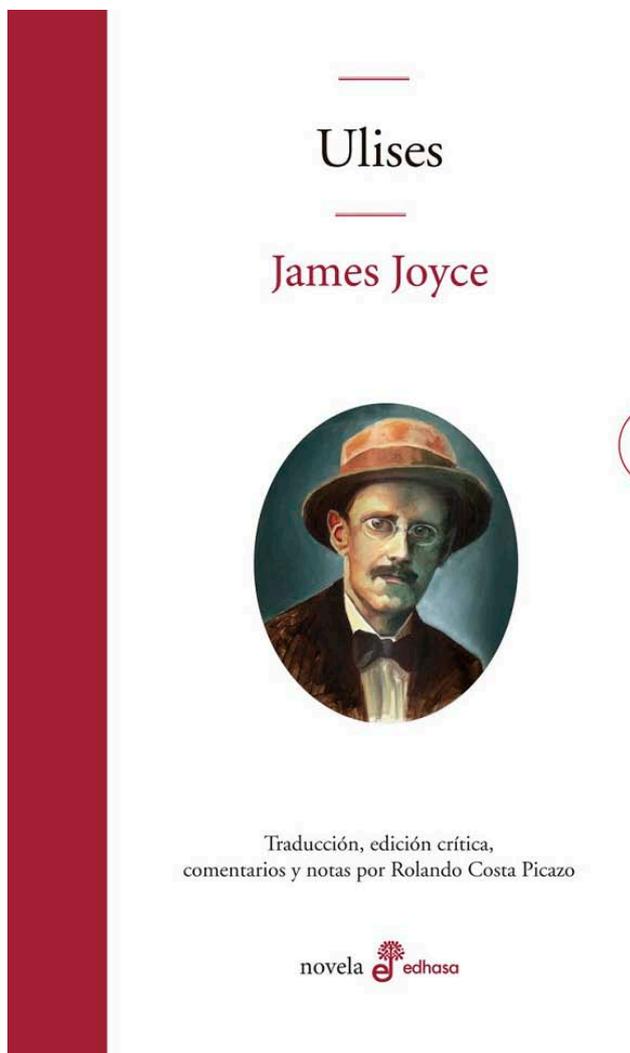
- [Artículo de El Universal](#)
- [Artículo II de El Universal](#)

Rolando Costa Picazo presentó versión anotada y traducida de *Ulises*, de James Joyce

El académico de número Dr. Rolando Costa Picazo presentó el jueves 7 de diciembre su último libro: una adaptación de la clásica novela *Ulises*, del escritor irlandés James Joyce. La nueva edición, publicada por la editorial Edhasa, cuenta con

traducción, edición crítica, comentarios y notas –que “puede ser leídas como un curso sobre Joyce”– de Costa Picazo.

La presentación fue a las 19 hs en el auditorio “Jorge Luis Borges” de la Biblioteca Nacional. Junto al autor participaron otros dos miembros de número de la AAL: el traductor Santiago Kovadloff y director de la Biblioteca Nacional Alberto Manguel. El acto se cerró con la lectura de un fragmento de la obra a cargo de Marilú Marini.



Rafael Felipe Oteriño dio una charla en la Casa sobre el Arroyo, en Mar del Plata



El sábado 25 de noviembre, a las 15, el secretario general de la AAL, Dr. Rafael Felipe Oteriño, dio una charla en el Museo Casa sobre el Arroyo, obra de Amancio Williams perteneciente al patrimonio arquitectónico nacional, en Mar del Plata. Su ponencia, titulada “La poesía: un don y una tarea”, fue en el marco de una jornada que se extendió hasta avanzada la tarde en dicho entorno natural.

Pablo De Santis participó del ciclo de lecturas para niños en el CCK



El domingo 26 de noviembre, en una fecha del ciclo de lecturas para chicos organizado por el Espacio Infancia del Centro Cultural Kirchner, el escritor y académico de número Pablo De Santis leyó fragmentos de sus libros. La actividad estuvo coordinada por la periodista Natalia Blanc.

En el marco de este ciclo “Ronda de Cuentos”, el último domingo de cada mes un autor se acerca para compartir con el público sus obras. El Espacio Infancia funciona todos los fines de semana en el tercer piso del CCK con actividades para disfrutar en familia: muestras, juegos didácticos, rondas musicales, conciertos y talleres.

[Más información en la página del CCK.](#)

Con presencia de Alberto Manguel, se llevó a cabo la Feria del Libro de Guadalajara



Considerada una de las más importantes y convocantes del mundo, la [Feria Internacional del Libro de Guadalajara \(FIL\)](#) (México) se realizó del 25 de noviembre al 3 de diciembre, con Madrid como ciudad invitada de honor y la presencia de 700 escritores de 41 países. La Argentina participó de esta 31.ª edición con un Pabellón de 243 metros cuadrados.

Entre los autores argentinos que fueron parte de la FIL estuvo el académico de número de la AAL Alberto Manguel. El escritor, traductor y editor argentino-canadiense tuvo una participación múltiple: el lunes 27 participó de la conferencia magistral “La democracia como obra de ficción” que abrió el Encuentro de Promotores de la Lectura; el martes 28 presentó su último libro *Mientras embalo mi biblioteca*; **el miércoles 29 fue homenajeado** en una sesión dedicada al [Premio Formentor de las Letras que ganó este año](#) (página 18), en la que mantuvo un diálogo con Basilio Baltasar; el mismo día conversó con Consuelo Gaitán y Alejandro Morellón, ganador del Premio Hispanoamericano de Cuentos Gabriel García Márquez, del que Manguel fue jurado; y en la misma jornada también participó de la charla “Ecos de la FIL”, actividad realizada dentro de la FIL Joven.



En conversación con la prensa antes del homenaje que recibió el miércoles 29, Manguel reflexionó en torno a los libros y consideró no merecer el Premio Formentor que recibió en septiembre pasado. Sobre una supuesta desaparición del libro impreso afirmó que “los que dicen que el libro se ha acabado, que el libro impreso será reemplazado por el electrónico, que los ciudadanos no leen más, son necrológicos que no tienen sentido”. Añadió que “la literatura sigue viva, los lectores siguen vivos porque necesariamente leemos para sobrevivir, somos animales lectores y de una forma u otra, siempre estamos leyendo libros”.

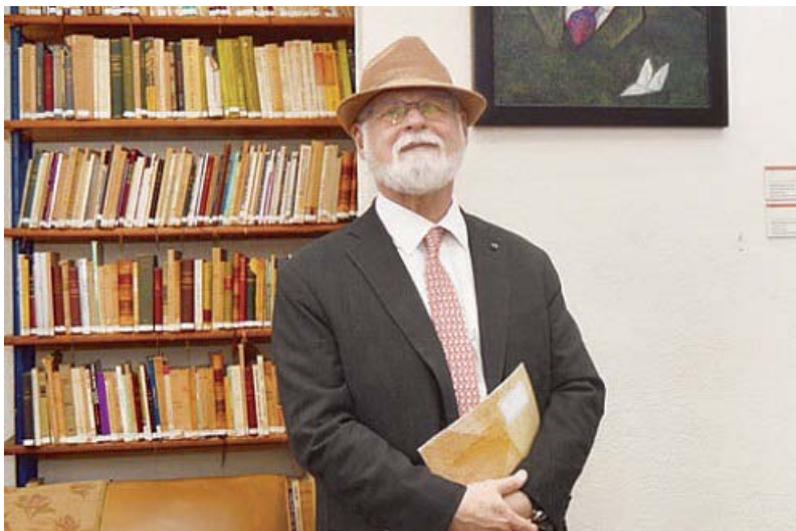
Durante el acto en la FIL en el que fue homenajeado, Manguel recordó la importancia de las bibliotecas en nuestra actualidad. “Yo creo que la biblioteca tiene de más en más una importancia en las sociedad en la que vivimos. La biblioteca entendida como el lugar que alberga la memoria de una sociedad, en todos sus formatos. Una biblioteca desde la época de Alejandría no rechaza ninguna tecnología”, comentó. “La tecnología electrónica nos permite compartir textos con usuarios que no están presentes físicamente, pero no es la última tecnología, nosotros estamos viendo el atardecer de esta tecnología y estamos sospechando el amanecer de la nueva”, expresó antes de adelantar que para él, la literatura irá avanzando hacia destinos insospechados, incluso el de tener chips en la cabeza, que irán dejando de lado los actuales desarrollos tecnológicos.

- [Artículo de *Télam*](#)
- [Artículo de *Palabras Claras*](#)
- [Artículo de *El Mundo de Orizaba*](#)
- [Artículo de *NTR Guadalajara*](#)
- [Artículo de *El Financiero*](#)
- [Artículo de *Informador*](#)
- [Artículo de *Zeta*](#)

“La literatura enseña a reflexionar y a cuestionar”

“El conocimiento siempre es un peligro. El mito de Prometeo, del robo del fuego a los dioses para alimentar el conocimiento humano, refleja los temores que

tienen todos los que están en el poder, de lo que podemos hacer en nuestras mentes secretamente”, señaló Alberto Manguel en una entrevista con el diario mexicano *Crónica* previa a la presentación de su libro *Mientras embalo mi biblioteca. Una elegía y diez digresiones* en la FIL.



“Lo que hace un lector es aprender a hacer preguntas, lo que hace la literatura es enseñar a reflexionar, es por eso que ningún gobierno alienta la lectura [...]. La verdadera campaña de lectura sería la de crear docentes apasionados por la lectura, que sin ninguna orden superior comuniquen esa pasión a los jóvenes. Pero resulta muy peligroso para un gobierno y nadie lo hace”, comentó.

[Leer la entrevista completa](#), con reflexiones de Manguel sobre sus bibliotecas personales.

- [Artículo de Informador](#), en el que también habla del libro y sus bibliotecas

El ciclo “Verano Planeta 2018” en la costa argentina: Participará Jorge Fernández Díaz



Este verano se realizará la vigésima primera temporada ininterrumpida del ciclo “Verano Planeta 2018” en Mar del Plata y Pinamar. El clásico encuentro de escritores en la costa atlántica ya tiene la agenda confirmada para la próxima temporada de verano. El acceso es libre y gratuito.

El académico de número Jorge Fernández Díaz estará el lunes 19 de febrero en Mar del Plata y el martes 20 del mismo mes en Pinamar para presentar su última novela: *La herida*. Los otros autores del ciclo serán Felipe Pigna, Daniel López Rosetti, Florencia Canale, Federico Andahazi, Fernando Aramburu, Gerardo “Tato” Young y Martín Sivak.

La idea de reunir a los autores con sus lectores en un ámbito distendido se inició con los ciclos Verano Planeta en la costa atlántica y luego se replicó en otras ciudades del país. En el transcurso de este año hubo ciclos en Las Heras (Mendoza), Neuquén y también en Posadas (Misiones), del que participaron miles de personas, ávidas por conocer los detalles y las historias detrás de los libros más vendidos del año, contadas en primera persona por cada escritor invitado.

Los ciclos cuentan con la producción general de Franganillo Comunicación y la Dirección de Cultura de Pinamar. Las charlas serán moderadas por el periodista Nino Ramella y Martín Kobse.

[Leer la agenda completa del ciclo “Verano Planeta 2018” en *La Capital*, de Mar del Plata.](#)

Los académicos en los medios

Alberto Manguel: “Tenemos que digitalizar para dar acceso a más usuarios”



Alberto Manguel recibió a los periodistas de *Infobae* en su oficina de la Biblioteca Nacional.

Foto: Martín Rosenzveig.

El director de la Biblioteca Nacional y académico de número de la AAL dialogó recientemente con los periodistas Hinde Pomeraniec y Patricio Zunini de *Infobae*. Habló de sus primeras lecturas, de qué se siente al dirigir una biblioteca, de sus proyectos, de su defensa de la digitalización del acervo pero con reticencias a la hora de leer en dispositivos electrónicos, de su desconfianza por internet y de cuáles son los libros que tiene en estos días en la mesita de luz.

La entrevista dejó frases como: “Yo armaría una biblioteca argentina empezando con los clásicos, por ejemplo Echeverría me parece esencial, los escritos de Moreno, Alberdi”, “tenemos que digitalizar para dar acceso a nuestros fondos a usuarios que no pueden venir hasta la Biblioteca física” y “el símbolo, la sombra que cae sobre la Biblioteca es la de Borges”.

Ante la pregunta sobre si lee literatura contemporánea respondió elogiando la obra de otro académico de número de la AAL: “Descubro autores no tan jóvenes, por ejemplo, pero que publicaron durante los cincuenta años que estuve ausente del país y que los descubro recién ahora. Por ejemplo, acabo de descubrir a un poeta que ustedes conocen –yo no lo conocía–, que es magnífico, me parece uno de los mejores poetas argentinos, que es **Santiago Sylvester**, salteño”. Un libro suyo de poemas es uno de los que, afirma en la entrevista, está leyendo en estos días.

[Leer o ver la entrevista completa en Infobae.](#)



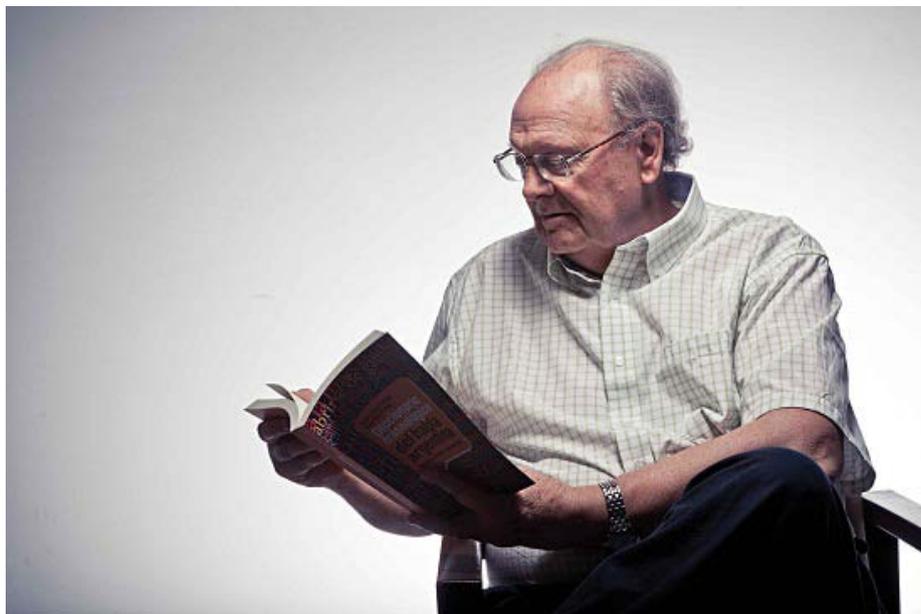
Fotos: Martín Rosenzweig.

Pedro Luis Barcia entrevistado por Cristina Pérez en Radio Mitre: “He convertido al celular en un ayudante de cátedra sin sueldo”

El académico de número fue entrevistado en diciembre en una de las emisiones del ciclo “Confesiones en la noche” que conduce la periodista Cristina Pérez de 10 a 11 p.m. en Radio Mitre.

Pedro Luis Barcia, expresidente de la AAL y de la Academia Nacional de Educación, mantuvo una charla centrada principalmente en cómo la tecnología y las redes sociales cambiaron el modo de comunicarnos. El investigador y profesor reflexionó sobre el uso de la lengua en estos tiempos vertiginosos en que las palabras

han perdido terreno y abreviaciones, los emoticonos y las “palabras baúl” abundan. Además, contó su método pedagógico para introducir lo digital en las aulas. “Los recursos tecnológicos no tienen que ser adversarios, sino formas de colaboración con el hombre”, aseguró.



“Tuitear o retuitear son verbos que ya están incorporados a la lengua porque el tuit, que hoy lo escribimos así, yo lo defino como la forma sintética de un refrán moderno porque el tuit tiene la virtud de obligar, cuando se quiere escribirlo bien, a ser conciso y claro. De esta manera, va en contra de uno de los vicios fundamentales de la Argentina, que es esta especie de vacuidad de sentido y de espita abierta sin control. Enseña la concisión y la precisión para hablar” –afirmó el Dr. Barcia–. “Ahora, estas formas contenidas de la expresión han generado antologías excelentes, que pueden ser mostradas en clase a los alumnos, para que escriban con cierta coherencia y ejerciten la creatividad de los 140 caracteres de la expresión humana. Eso me parece importante. Por eso, inclusive, hemos adoptado el teléfono para dar clase, pero lo adopto con este criterio”.

[Leer o escuchar la entrevista completa](#), en la que Barcia explica qué técnica pregonaba para la utilización en clase del celular, alerta sobre el empobrecimiento del lenguaje principalmente entre los más jóvenes –“el descenso en el vocabulario empleado por una persona durante los últimos 10 años fue más o menos un promedio de 3.000 palabras a 700”–, se manifiesta en contra del uso excesivo de los mensajes cortos en Whatsapp o de los emoticonos que, al ser usados para expresar emociones, “le quitan a la voz la búsqueda de la expresión porque está siendo sustitutivo en vez de acompañarlo” y lanza una sentencia: “Hablamos peor. Hay una decadencia notable”, aconsejando que para recuperar los sinónimos perdidos o el vocabulario en general “hay que ejercitar frases e ir construyendo. Todo lo que usted escribe, se graba más”.

De Santis: “En la Argentina hay mayor aceptación del género policial y fantástico”

De reciente visita en Perú para participar de la Feria del Libro Ricardo Palma, en Lima, el académico de número Pablo De Santis dialogó con el diario peruano *El Comercio*. Habló de la Academia y, consultado sobre si su elección como académico es un reconocimiento a una obra que aborda tanto el policial y lo fantástico, como la

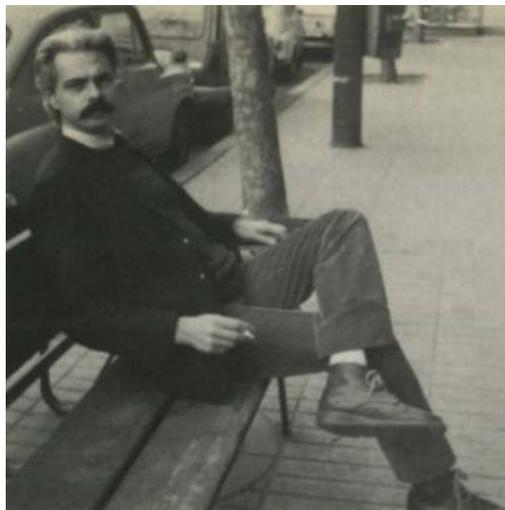
literatura juvenil y el cómic, y sobre si nuestro país está libre del prejuicio académico contra la literatura popular, el escritor respondió: “Tiene que ver con la historia del país. Uno de nuestros principales libros, el *Facundo* de Domingo Faustino Sarmiento, está formado por textos periodísticos. También hay una aceptación mayor del género policial y fantástico, porque nuestros grandes escritores se inclinaron por ellos; pienso en Borges, Cortázar, Casares o Cristina Ocampo. Y en los últimos tiempos, después del rescate de la obra de Héctor Germán Oesterhel, se reconoce el valor de la historieta”.



Pablo De Santis conversó acerca de su perfil de guionista de historietas aunque no dibujante, de la revista *Fierro* como una escuela literaria para él, del diálogo surgido en los años 50 entre la literatura y la historieta, de su última novela [La hija del criptógrafo](#) y de la serie de televisión *El hipnotizador* con guión de su autoría: “El salir de la biblioteca y experimentar nuevos lenguajes tiene que ver con el tipo de literatura que uno practica, que para mí siempre estuvo cerca del género popular”.

[Leer la entrevista completa.](#)

La obra de Santiago Sylvester, “una de las más admirables de la poesía contemporánea en castellano”, según Alberto Manguel



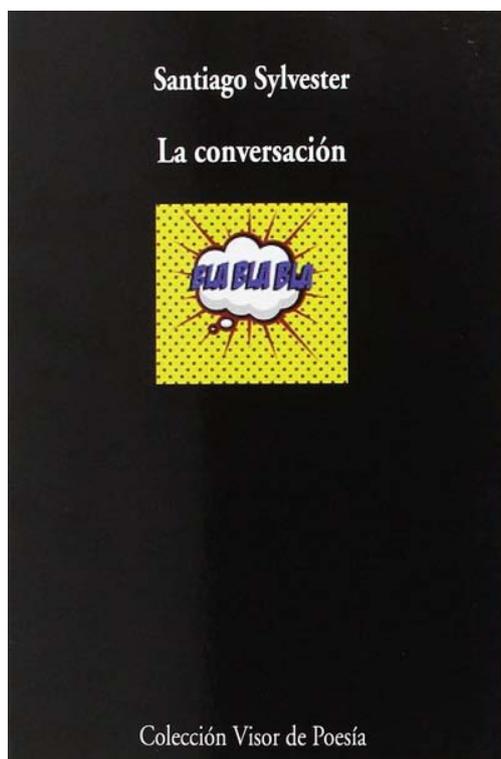
Santiago Sylvester en 1983

El académico de número Alberto Manguel publicó en “Babelia”, la sección literaria del diario español *El País*, una crítica laudatoria de la obra poética del también miembro de número de la AAL Santiago Sylvester, con reseña de su reciente libro [La conversación](#) que consiste en una antología de sus poemas.

En el artículo Manguel asegura que “la obra del argentino Santiago Sylvester, es una de las más admirables de la poesía contemporánea en castellano”. Luego de repasar la biografía del poeta salteño, sostiene que “sus varios libros de poesía, leídos en su conjunto, resultan una suerte de tratado filosófico sobre los sentidos plurales de la memoria. Escenas recordadas, comparaciones entre el pasado y el presente, la precaución de no creer con demasiada avidez en la precisión de lo que decimos que ocurrió, la elaboración de paisajes nostálgicos que se derrumban ante el más mínimo roce con testigos, son algunas de las maneras en las que Sylvester procede para construir de su gran metáfora”.

[Leer la crítica completa](#), en la que Manguel reproduce y analiza algunos versos de Sylvester.

- [La nota, reproducida en *El Tribuno*, de Jujuy](#)



“Goyo Aguilar, payador gualeguaychuense”, por Pedro Luis Barcia para *El Argentino*

En una nueva columna publicada en noviembre en el diario *El Argentino*, de Gualeguaychú (Entre Ríos), el académico de número Pedro Luis Barcia reflexiona sobre el payador como figura fundacional en la cultura folklórica: “Todo el *Martín Fierro* es presentado como una larga payada del protagonista [...]. A diferencia de lo que pasa con los cantores o los fabuladores populares, es decir los creadores y narradores de cuentos cuyos nombres quedan en la anonimidad, en el caso del payador, suelen recordarse”.



Barcia, continuando con su contribución a la tarea de rescatar a los gualeguaychuenses que dejaron su marca en la ciudad, recuerda en la nota **la historia del payador don Gregorio “Goyo” Aguilar, presentándolo con una cita a otra académica de número de la AAL: “Olga Fernández Latour de Botas publicó una excelente obra: *Cantares históricos de la tradición argentina* (1960), ampliando y perfeccionando la del maestro Juan Alfonso Carrizo [...]. Compila y estudia 250 cantares. De entre ellos hay ocho de la autoría de Goyo Aguilar. Es un hecho insólito porque el resto del material es anónimo”.**

[Leer la columna completa.](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

El Fondo Nacional de las Artes entregó el Premio a la Trayectoria en Letras



Los ganadores de los Premios Trayectoria 2017

El escritor y doctor en Filosofía y Letras **José Emilio Burucúa** fue reconocido por el [Fondo Nacional de las Artes \(FNA\)](#) con el Premio a la Trayectoria Artística en la categoría Letras. Todos los premios a la trayectoria, junto con el máximo galardón del FNA que es el Gran Premio del Fondo Nacional de las Artes, fueron entregados el lunes 4 de diciembre con un acto en el Teatro Nacional Cervantes.

Burucúa nació en Buenos Aires en 1946 y se doctoró en Filosofía y Letras en la Universidad de Buenos Aires; allí, durante cuatro años, se desempeñó como vicedecano. Actualmente es profesor titular de la Universidad Nacional General San Martín. Es miembro de la Academia de Bellas Artes de la Argentina, académico de número en la Academia Nacional de la Historia y, entre muchas otras distinciones que recibió durante su carrera, en 2016 se le otorgó el Premio Konex de Brillante.

El Gran Premio FNA y los Premios a la Trayectoria Artística son las máximas distinciones que otorga el Fondo Nacional de las Artes y tienen como fundamento reconocer anualmente la obra de artistas que, en mérito a su labor intelectual y creativa, han contribuido de manera positiva a enriquecer el patrimonio cultural de la República Argentina.

- [Artículo en la página del FNA](#)
- [Crónica en imágenes de la entrega de premios en la página del FNA](#)
- [Artículo de *La Nación*](#)

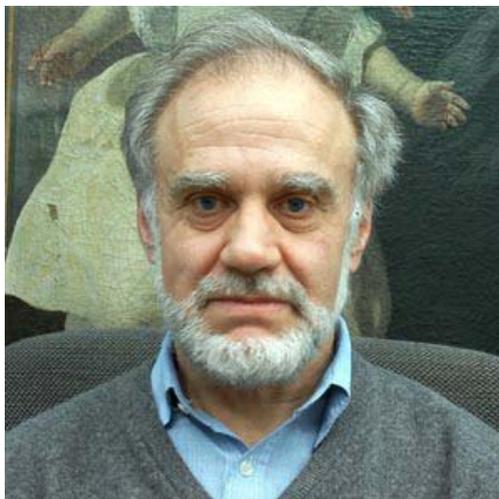


Lucio, el hijo de José Emilio Burucúa, recibe su premio de manos de Alberto Manguel y Juan Javier Negri, miembro del directorio del FNA

Los **Premios a la Trayectoria Artística FNA**, iniciados en 1992, son el reconocimiento adjudicado por el Directorio del Fondo Nacional de las Artes a personalidades que han aportado su talento en beneficio de la cultura nacional. Se entregan anualmente y el reconocimiento es para un artista por cada rama artística: Letras, Música, Teatro, Artes Plásticas, Expresiones Folklóricas, Arte y Transformación Social, Cine, Arquitectura, Danza, Fotografía y Medios Audiovisuales. Los Premios a la Trayectoria Artística consisten en \$150.000.

Además de José Emilio Burucúa, en esta edición 2017 fueron distinguidos Charly García (Música), Miguel Baudizzone, Jorge Lestard y Alberto Varas (Arquitectura), Jorge Strada (Arte y Transformación Social) , Margarita Bali (Artes Escénicas-Danza) , Agustín Alezzo (Artes Escénicas-Teatro) , Jorge Gamarra (Artes Visuales) , Milán Cardozo (Artesanías) , Carlos Fracchia (Diseño) , José Emilio Burucúa (Letras) y Carlos Aschero (Patrimonio).

El año pasado el premiado en Letras había sido Edgardo Cozarinsky.



José Emilio Burucúa

En esta edición 2017, el Gran Premio FNA fue para el director de cine y guionista José Martínez Suárez (categoría Audiovisual). Este galardón es el mayor reconocimiento que se otorga, consiste en la entrega de la estatuilla trofeo “La Luna del Fondo” –obra del escultor Antonio Pujía– y es para un artista por año, considerando a todos los ganadores en cada rama artística premiada. El Gran Premio FNA **fue entregado por primera vez en el año 1963 al escritor Jorge Luis Borges en la categoría Letras.** El Gran Premio consiste en \$300.000.

Los posteriores premiados en Letras fueron Enrique Banchs (1964), Eduardo Mallea (1970), Olga Orozco (1980), Ricardo Molinari (1986), María Elena Walsh (1987), Silvina Ocampo (1990), Enrique Molina (1992), Ernesto Sábato (distinción especial, 1993), Marco Denevi (1995), Héctor Tizón (2000), Griselda Gambaro (2006) y Ricardo Piglia (2012).



El [Fondo Nacional de las Artes](#), institución dependiente del Ministerio de Cultura de la Nación, fue creado en 1958 con el objeto de instituir un sistema financiero para prestar apoyo y fomentar las actividades artísticas, literarias y culturales de todo el país. La trascendencia de su misión ha sido reconocida en el mundo por la UNESCO y en relevantes reuniones internacionales sobre políticas culturales.

Los ganadores del Concurso de Letras del Fondo Nacional de las Artes

Los escritores Damián Huergo (Longchamps, Buenos Aires), Ricardo Romero (Paraná, Entre Ríos), Franco Rivero (Ituzaingó, Corrientes) y Rafael Arce (Santa Fe, Santa Fe) fueron los principales ganadores en las categorías cuento, novela, poesía y ensayo del Concurso de Letras de 2017 organizado por el Fondo Nacional de las Artes (FNA), al que se presentaron más de dos mil escritores de todo el país. **Rafael Arce obtuvo el primer premio en ensayo por *La visitación*, sobre la narrativa del fallecido académico de número de la AAL Antonio Di Benedetto.**

El jurado estuvo integrado por Liliana Bodoc, Rosario Bléfari y Martín Rejtman en la categoría Cuento; Juan Fernando García, Andi Nachón y María Negroni en Poesía; Paola Cortés-Rocca, Valentín Díaz y Florencia Garramuño en Ensayo y Luis Chitarroni, Silvia Hopenhayn y Romina Paula, en Novela.

“Existe una teoría de que la miseria y la melancolía ayudan al escritor a crear mejores obras, pero el FNA piensa que no tiene que ser así. Como sociedad tenemos la obligación de apoyarlos, de hacerles saber que no están solos. Esta es, fundamentalmente, la tarea del organismo”, **dijo el escritor y académico de número de la AAL Alberto Manguel, director de Letras del FNA**, en la presentación de los ganadores.

El concurso de Letras recompensa la producción de obras inéditas de novela, cuento, poesía y ensayo. Los premios de cada categoría consisten en 100.000 para el primer puesto, 60.000 para el segundo y 40.000 para el tercero. [Conocer a todos los ganadores.](#)

- [Artículo de *La Nación*](#)
- [Artículo II de *La Nación*](#)
- [Artículo de *Télam*](#)

Abrió la inscripción al Premio Vivalectura 2018

Se realizó el lanzamiento de la convocatoria para participar de la décimo primera edición del [Premio Vivalectura](#). Se trata de un concurso organizado por el Ministerio de Educación y Deportes de la Nación y la [Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura \(OEI\)](#), que premia experiencias de promoción de la lectura que se realicen en distintas instituciones del país como escuelas, ONG, bibliotecas, hospitales, cárceles y otros espacios sociales. El certamen cuenta con la cooperación de la [Fundación Santillana](#), del Ministerio de Cultura de la Nación, de la Comisión Nacional de Bibliotecas Populares (CONABIP) y de la Asociación de Literatura infantil y Juvenil de la Argentina (ALIJA). La inscripción ya está en marcha y es gratuita. La misma estará abierta hasta el 16 de marzo de 2018.

El acto de lanzamiento que se realizó en la Sala Augusto Cortázar de la Biblioteca Nacional, ubicada en Agüero 2502 (CABA), y contó con la presencia del secretario de Gestión Educativa del Ministerio de Educación de la Nación, Max Gulmanelli; el secretario de Cultura y Creatividad del Ministerio de Cultura de la Nación, Andrés Gribnicow; Andrés Delich, director de la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI); y Mariano Jabonero, director de Educación de Fundación Santillana.

Las categorías para esta edición son “Escuelas de gestión estatal y de gestión privada”, “Sociedad”, “Estrategias de promoción de la lectura en entornos digitales” y

“Estrategias de comprensión lectora en contextos de estudio”. Los ganadores de cada categoría recibirán un premio de \$30.000 para los primeros puestos y un premio de \$10.000 para las Menciones de Honor. Los finalistas recibirán una pequeña biblioteca literaria y pedagógica compuesta por 10 títulos, facilitada por el Ministerio de Educación y Deportes de la Nación, Plan Nacional de Lectura y Ediciones Santillana. La entrega de premios se realizará en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires 2018.



El Premio Vivalectura tiene como objetivos estimular, fomentar y rendir homenaje a las experiencias más destacadas de promoción de la lectura en diferentes ámbitos: escuelas, bibliotecas, centros culturales, empresas y otros espacios sociales. Fue creado por el Ministerio de Educación de la Nación el 17 de septiembre de 2007 y presentado ese año por el Premio Nobel de Literatura José Saramago. Fue declarado de interés educativo y cultural por el Senado de la Nación en 2009 y de interés legislativo por la Cámara de Diputados de Formosa en 2010. Desde su lanzamiento hasta hoy, se recibieron más de 5000 inscripciones desde todo el país, entre las cuales se distinguió a más de un centenar de experiencias ganadoras.

- [Artículo en Fundación Santillana](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de El País, de España](#)

Dos argentinos, ganadores de premios literarios internacionales

En los últimos días dos escritores argentinos han resultado ganadores de premios literarios internacionales: Ezequiel Dellutri, quien obtuvo el Premio Norma en la categoría “Juvenil”, y Rodrigo Fresán, quien ganó el Premio Roger Caillois en la categoría “Literatura Latinoamericana”.

Ezequiel Dellutri, Premio Norma 2018

El escritor argentino Ezequiel Dellutri fue elegido ganador del Premio Norma 2018 en la categoría “Juvenil”, dotado en 15 mil dólares y seleccionada por unanimidad por los escritores Sergio Andricáin (Cuba-Estados Unidos), Benito Taibo (México) y la editora Laura Leibiker (Argentina). Se impuso con su novela *Koi*, en la que aborda, desde la ficción, el tema del autismo y los vínculos entre hermanos. “Esta novela escrita en un lenguaje directo, de estructura sencilla y un punto de vista convincente, deja en el texto ciertos silencios que permiten al lector construir las historias que no se han contado o se han contado a medias. Escenas conmovedoras y una gran sensibilidad para la escritura, plantean en esta obra una opción de gran

potencia para los lectores juveniles, que encontrarán en las referencias musicales y en los personajes fuertes elementos de identificación”, explicó el jurado tras el veredicto.



El libro fue elegido entre un centenar de manuscritos de Argentina, Chile, Uruguay, Perú, Ecuador, Cuba, México, Colombia, Puerto Rico, Guatemala, Nicaragua y Venezuela. *Koi* es la primera novela para adolescentes que escribe Dellutri, quien es además conductor radial y profesor de Literatura. El Premio Norma es un prestigioso galardón que se otorga a la literatura infantil y juvenil en América Latina. Además del premio monetario, se publica la obra ganadora por parte de la editorial Norma para su comercialización en los países de la región.

- [Artículo de Clarín, con una entrevista al galardonado](#)
- [Artículo de La Nación, ídem](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de La Capital](#)

Rodrigo Fresán, Premio Roger Caillois



Fresán, escritor y columnista de *Página 12*, vive en Barcelona desde 1999

El escritor argentino Rodrigo Fresán obtuvo el Premio Roger Caillois 2017, en la categoría de “Literatura Latinoamericana”. La prestigiosa distinción francesa –otorgada por la Maison de L'Amérique latine, la Société des Amis et Lecteurs de Roger Caillois y el P.E.N. Club Français– se concede a toda la trayectoria literaria y al autor, aunque un requisito fundamental es haber publicado una obra en Francia durante el último año.

“Una obra vertiginosa, rica en sueños y visiones, lo que lo convierte en un escritor atípico, transgresor e ineludible”. La descripción refiere al conjunto de la obra de Fresán. El autor y periodista radicado en Barcelona publicó en francés *La parte inventada*, el primer volumen de una trilogía, que ha sido bien recibida por lectores y crítica y que también cuenta con *La parte soñada*. Fresán este año también ganó un Premio Konex – Diploma al Mérito al Periodismo Literario.

El Premio Roger Caillois fue creado en 1991 y se otorga anualmente para distinguir a autores latinoamericanos y francófonos, tanto en literatura como en ensayos. Entre otras plumas consagradas Escritores como Adolfo Bioy Casares (1995), Roberto Bolaño (2009), Ricardo Piglia (2008), Blanca Varela (2001), César Aira (2014), Mario Vargas Llosa (2002) o Cristina Rivera Garza (2013) son solo algunas de las plumas consagradas que obtuvieron la distinción.

- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Página 12](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de MDZ](#)

Evaluación internacional de lectura dejó pobres resultados en Buenos Aires



Desde 2001, cada cinco años, la Asociación Internacional para la Evaluación Educativa (IEA, por sus siglas inglés) presenta en sociedad los resultados de las pruebas internacionales PIRLS, un diagnóstico sobre la habilidad lectora –la capacidad de comprensión de textos– de los alumnos de 4º de primaria. En esta ocasión, la Ciudad de Buenos Aires participó por primera vez y se posicionó por debajo de la escala aceptable.

El centro de la escala PIRLS está puesto en los 500 puntos. La Ciudad de Buenos Aires logró un puntaje promedio de 480. En una recopilación general, **entre países y ciudades participantes, CABA se ubicó en el puesto 46 sobre 61.**

“Buenos Aires logró un poco menos de la escala internacional y tuvo un desempeño similar a Trinidad y Tobago o Azerbaiyán. Al igual que en otros países, también encontramos en Buenos Aires que los logros en lectura están fuertemente relacionados con la asistencia a la educación preescolar y la participación de los padres en las actividades de lectura temprana de sus hijos”, explicó a *Infobae* Dirk Hasted, director ejecutivo de la IEA.

El operativo se realizó en la Capital entre el 9 y el 13 de noviembre de 2015 en 150 colegios; una muestra representativa entre gestión estatal-privada y nivel socioeconómico. 4.854 alumnos respondieron el cuestionario a partir de la lectura de textos tanto literarios como informativos. Las preguntas de *multiple choice* concedían un punto y las abiertas, uno, dos o tres, según su dificultad. **A los chicos porteños les fue mejor en los literarios (484 puntos) que en los informativos (475).**

La prueba evalúa cuatro procesos de lectura, crecientes en su grado de dificultad: **localización** (encontrar la respuesta tal cual aparece en un texto), **inferencias** (llenar los vacíos, encontrar respuestas implícitas), **interpretación e integración de ideas** y **análisis crítico**. **CABA logró mejores resultados en las dos primeras y fue deficiente en las otras dos: 483 contra 473.**

[Seguir leyendo la nota de Infobae.](#)

País y Ciudad*	Puntaje promedio en Lectura**	País y Ciudad*	Puntaje promedio en Lectura**
Ciudad de Moscú (Federación Rusa)*	612 (2.2)	Noruega	517 (2.0)
Federación Rusa	581 (2.2)	Dubai (Emiratos Árabes Unidos)*	515 (1.9)
Singapur	575 (3.1)	Francia	511 (2.2)
Hong Kong	569 (2.7)	Dinamarca*	501 (2.7)
Islandia	567 (2.5)	Centro de la Escala PISA	500
Finlandia	566 (1.8)	Bélgica (Francia)	497 (2.6)
Polonia	565 (2.1)	Chile	494 (2.5)
Brasil del Norte	565 (2.2)	Georgia	488 (2.8)
Noruega	559 (2.3)	Ciudad de Buenos Aires (Argentina)*	480 (3.1)
China Taipei	559 (2.6)	Trinidad y Tobago	479 (3.3)
Inglaterra	559 (1.9)	Azerbaiyán	472 (4.2)
Lebanón	558 (3.7)	Malta	452 (1.8)
Suecia	555 (2.4)	Emiratos Árabes Unidos	450 (3.2)
Hungría	554 (2.8)	Bahrein	446 (2.3)
Bulgaria	552 (4.3)	Qatar	442 (1.9)
Brasil del Sur	549 (3.1)	Arabia Saudita	430 (4.2)
Madrid (España)*	549 (2.6)	República Islámica de Irán	428 (4.0)
Grecia	548 (2.6)	Omán	418 (3.3)
Italia	548 (2.2)	Abu Dhabi (Emiratos Árabes Unidos)*	414 (4.7)
Dinamarca	548 (2.1)	Ing/Afrikans/Zulu (República Sudafricana)*	402 (6.0)
Quebec (Canadá)*	547 (3.8)	Kuwait	393 (4.1)
Macao SAR	546 (1.8)	Marruecos	358 (3.9)
Países Bajos	545 (1.7)	Egipto	330 (5.6)
Somalia	544 (2.5)		
Ontario (Canadá)*	544 (3.1)		
República Checa	543 (2.1)		
Eslovenia	543 (2.8)		
Suecia	541 (2.4)		
Canadá	541 (1.9)		
Alemania	537 (3.2)		
Kazajistán	536 (2.5)		
República Eslovaca	535 (3.1)		
Irán	530 (2.5)		
Portugal	528 (3.2)		
España	528 (1.7)		
Sudáfrica (España)*	525 (3.1)		
Bélgica (Holanda)	525 (1.9)		
Suecia (Irlanda)	523 (2.8)		

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)

¿Qué pasó con los idiomas de los pueblos originarios de la Patagonia?

«A partir de la sanción de la ley 1420 de Educación Común en 1884, el Estado impulsó la educación primaria, gratuita y obligatoria a lo largo de todo el Territorio Nacional con el objetivo de alfabetizar e imponer el castellano. Un gran número de docentes comenzaron a radicarse en diferentes regiones del país, para expandir esa educación.

Pero este hecho también afectó a la diversidad lingüística, la cual “es esencial en el patrimonio de la humanidad; cada lengua encarna la sabiduría cultural única de un pueblo. Por consiguiente, la pérdida de cualquiera de ellas es una pérdida para toda la humanidad”, aseguró el documento Vitalidad y Peligro de Desaparición de las Lenguas, redactado en el año 2003, en París por el Grupo especial de expertos de las lenguas en peligro convocado por la UNESCO.



Este es uno de los campos de investigación de la licenciada en Letras y becaria doctoral del Instituto Patagónico de Ciencias Sociales y Humanas (IPCSH-CONICET), Verónica Domínguez, quien estudia la documentación de las lenguas que las diferentes comunidades originarias de la Patagonia hablan en el presente y hablaron en el pasado.

[...] El estado de situación actual de las lenguas indígenas en Patagonia no parece favorable. “Existe un proceso intencionado de desplazamiento, que se profundizó a medida que se fue imponiendo el español como lengua hegemónica y se acentuará el desprestigio de las lenguas locales. Es un hecho indudable que en muchos casos se ha interrumpido la transmisión intergeneracional y las lenguas no se aprenden desde el nacimiento en los hogares”, indica la lingüista Marisa Malvestitti, del Instituto de Investigaciones en Diversidad Cultural y Procesos de Cambio de la Universidad Nacional de Río Negro y directora en el marco de una investigación doctoral interdisciplinaria que tiene al historiador del CONICET, Julio Vezub como co-director de la becaria, Verónica Domínguez. Así, la supervivencia de las lenguas en Patagonia, depende de una construcción cultural e identitaria que sucede tanto por dentro, como por fuera de las comunidades originarias y que involucra a diferentes actores sociales».

[Leer la nota completa de *El Diario de Madryn*.](#)

- [Diario Chaco: “Investigadores del CONICET crearon la primera colección de libros infantiles en wichi”](#)
- [Notimerica: “Las 731 lenguas indígenas en riesgo de desaparecer en Iberoamérica”](#)

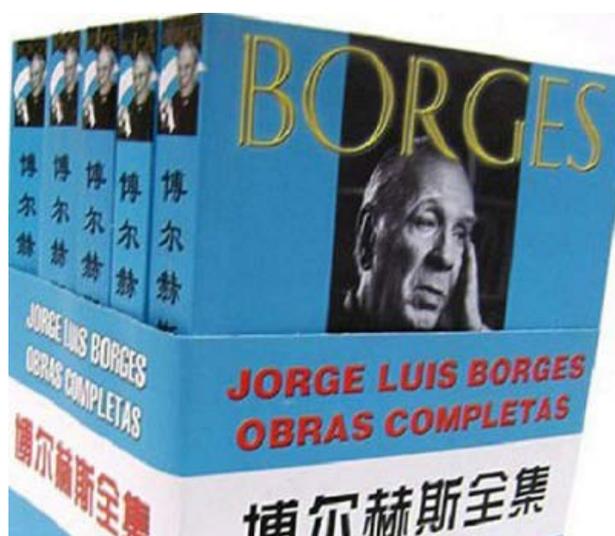
LA LENGUA ESPAÑOLA EN CHINA

Borges, el latinoamericano más traducido al mandarín

«Hasta hace pocos años, no estaba del todo claro entre los hispanistas chinos cuál era el autor latinoamericano más traducido al mandarín, ni tampoco qué país de la región era el que tenía mayor presencia en China en el campo de las letras.

La doctora en Letras Lou Yu, traductora de Ricardo Piglia y una de las principales expertas en literatura hispanoamericana de China, resolvió la polémica con datos duros. En 2016, en ocasión del Año del Intercambio Cultural China-América Latina, relevó todos los libros latinoamericanos traducidos al chino y efectivamente publicados desde octubre de 1949, fecha fundacional de la República Popular.

El resultado es alentador para los argentinos: con 115 libros, nuestra literatura es la más traducida en términos generales, y Borges quedó en primer lugar como autor individual, con sus obras completas ya publicadas. Cortázar y Bioy Casares siguen al autor de *Ficciones* en el ranking, mientras que otros países cuya literatura alcanzó gran visibilidad son Chile, Colombia, México y Perú, con Pablo Neruda, Gabriel García Márquez, Octavo Paz y Mario Vargas Llosa como figuras destacadas.



Un dato de interés adicional es la diversidad de escritores argentinos disponibles: además de los ya mencionados, los chinos pueden leer en su idioma a José Hernández, Ricardo Güiraldes, Manuel Puig, Ernesto Sábato, César Aira, Guillermo Martínez y Andrés Neuman, entre muchos otros.

Lou Yu concluyó en su investigación –en proceso de traducción al español–, que el verdadero auge de la literatura latinoamericana en China se dio recién a partir del año 2000: de un total de 714 libros publicados, 355 se editaron en el siglo XXI. Esto responde, según la experta, a que entre 1949 y 1978 primaba el concepto de "afinidad ideológica", por lo que las obras traducidas eran de fuerte contenido anticapitalista; en 1979 y hasta 1999, con el proceso de reforma y apertura de China, el campo editorial se profesionalizó y la selección comenzó a basarse en la calidad literaria. Y el boom actual, finalmente, responde a factores como el estrechamiento de las relaciones sino-latinoamericanas y el crecimiento exponencial del estudio del español en todo el país (ya hay 82 universidades chinas que ofrecen licenciaturas en filología y literatura hispánica)».

[Seguir leyendo el artículo de MDZ](#), con todo sobre el prestigio que han alcanzado las obras de Jorge Luis Borges en el ambiente literario chino, en consonancia con la admiración por la literatura argentina.

Vivió 13 años en el país y creó un diccionario bilingüe “inglés-porteño”



«El idioma nos une muchísimo más de lo que nos separa», dice, aunque trabajó una década para producir una herramienta para que esa separación sea aún más invisible. Joseph Persico nació en Estados Unidos, donde se recibió de lexicógrafo, pero vivió 13 años en la Argentina y, enamorado de nuestra forma de decir, armó un diccionario bilingüe al que define como “de términos porteños”, y que se presenta como el “más exhaustivo de regionalismos compilados para un solo dialecto del español”.

El libro, distribuido en la Argentina por la editorial Océano, reúne 2.400 definiciones, entre ellas, del uso aplicado de algunas palabras –como “zapatilla” o “media”–, que encierran aquí más de un significado.

La tarea, asegura, no fue fácil: “Hice unas 6 mil horas de lectura, a razón de unas veinte horas por semana, de novelas y ensayos, obviamente; pero también de diarios y revistas en Buenos Aires, buscando los términos. Anotaba todo en cuadernos, obsesivamente, y recopilé unos 3 mil términos que ‘depuraron’ en el resultado final”, cuenta al diario *Perfil* desde California, donde vive y enseña actualmente.

Su objetivo –además de compartir la pasión por los dos idiomas, claro– era “convertir el diccionario en el compañero ideal no sólo para los argentinos que estudian inglés sino también para los extranjeros que eligen la ciudad para vivir”, agrega. Y una rareza: el 60 por ciento de las definiciones de su libro no figura en el diccionario *The Oxford Spanish Dictionary*, “el mayor referente en el campo de la lexicografía bilingüe”, agrega».

[Leer la nota de Perfil.](#)

Lanzan “Libros en el subte”: literatura en movimiento en el transporte público

«Desde fines de noviembre una innovadora experiencia forma parte de las largas filas del transporte público porteño. “Llévame con vos, léeme y devolveme para que alguien más me disfrute”, es el eslogan que invita a los pasajeros a hacer uso de

clásicos de la literatura mientras viajan a sus respectivos hogares y trabajos. Se trata de ejemplares de célebres autores de literatura que los pasajeros podrán hacer uso, para luego dejarlos y que otros usuarios disfruten de sus conmovedoras líneas. La iniciativa es impulsada Chicas Guapas TV junto al grupo editorial Penguin Random House y ya es un éxito entre los usuarios.



La innovadora idea tiene como objetivo desarrollar la lectura como medio de distracción, interacción y colaboración social. “*Libros en el subte*” nace con el objetivo de que los pasajeros hagan uso gratuito de los ejemplares y los escondan en diferentes espacios del metro, para que otros usuarios puedan hacer uso del mismo. El concepto del “libro en movimiento” junto al concepto de compartir a través del intercambio y la cultura, son algunos de los pilares fundamentales de este nuevo movimiento literario porteño.

[...] El objetivo es incentivar la lectura a través de la distribución de ejemplares de títulos de autores locales, como Jorge Luis Borges, Julio Cortázar, Claudia Piñeiro, Eduardo Sacheri y Sergio Olguín, entre otros. Este proyecto nace de la versión conocida en el mundo como Books on the Move –iniciada en 2012 en Londres–, un movimiento presente en 25 ciudades de diversos países, que tiene entre sus madrinas a la actriz Emma Watson».

[Leer el artículo de Infobae.](#)

- [La Nación: “Campañas de lectura: la lucha por la difusión del libro se reinventa”](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

El nicaragüense Sergio Ramírez, Premio Cervantes 2017

El escritor, periodista y político nicaragüense Sergio Ramírez fue elegido ganador de la edición 2017 del más importante reconocimiento literario de habla hispana: el Premio de Literatura en Lengua Castellana “Miguel de Cervantes”, concedido anualmente por el Ministerio de Cultura de España a propuesta de las

academias de la lengua española y los ganadores en pasadas ediciones, y destinado a reconocer la labor creadora de escritores en lengua española cuya obra haya contribuido a enriquecer de forma notable el patrimonio cultural y legado literario hispánico.

Instituido en 1976, el considerado “Nobel de las letras hispanas” cumplió así con una tradición por la cual es entregado alternativamente a escritores españoles y latinoamericanos. En 2015 resultó galardonado el mexicano Fernando del Paso y en 2016 el español Eduardo Mendoza.



El Cervantes, dotado de 125.000 euros (casi 150.000 dólares al cambio de hoy), le será entregado el 23 de abril del año próximo, fecha del aniversario de la muerte del autor de *El Quijote*. La tradicional ceremonia se llevará a cabo en la Universidad de Alcalá de Henares –localidad madrileña donde nació Miguel de Cervantes Saavedra- y estará presidida por el rey de España.

Los argentinos que lo recibieron fueron Jorge Luis Borges (1979), Ernesto Sábato (1984), Adolfo Bioy Casares (1990) y Juan Gelman (2007).

El galardonado

Sergio Ramírez, de 75 años, nacido en Masatepe (Nicaragua), fue elegido por un jurado que lo distinguió por su capacidad de “aunar en su obra la narración y la poesía y el rigor del observador y del actor, así como por reflejar la viveza de la vida cotidiana convirtiendo la realidad en una obra de arte, todo ello con excepcional altura literaria y en pluralidad de géneros, como el cuento, la novela y el columnismo periodístico”. **Es el primer autor nicaragüense y centroamericano en recibir el Premio Cervantes.**

En esta edición, el jurado estuvo presidido por el director de la RAE, Darío Villanueva. Se conformó además con el último galardonado, Eduardo Mendoza, y miembros designados por: la Academia Nacional de Letras de Uruguay, Beatriz Vegh; por la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (CRUE), Carmen Ruiz; por la Unión de Universidades de América Latina (UDUAL), Diego Valadés; por el director del Instituto Cervantes, Esperanza López Parada; por el ministro de Educación, Cultura y Deporte, Antonio Pau; por la Federación de Asociaciones de Periodistas de España (FAPE), María del Carmen Pérez de Armiñán; por la Federación

Latinoamericana de Periodistas (FELAP), Ileana Alamilla; y por la Asociación Internacional de Hispanistas, María Augusta da Costa.



El presidente del jurado explicó lo difícil que ha sido la elección del premiado por la cantidad de candidatos y destacó la narrativa de Ramírez tanto en novela como en cuento, además de ser “maestro de narradores”. Darío Villanueva destacó la coincidencia de este premio a un nicaragüense con el reciente centenario de la muerte de Rubén Darío (1867-1916).

Sergio Ramírez, además de escritor y periodista, es político, abogado y fue vicepresidente de Nicaragua durante el primer gobierno de Daniel Ortega, entre 1985 y 1990. Es miembro de la Academia Nicaragüense de la Lengua. Ha recibido, entre otras premios y distinciones, el Premio Internacional Dashiell Hammett de Novela (1990), por *Castigo divino*; el Premio Internacional de Novela Alfaguara (1998) y el Premio Latinoamericano de Novela José María Arguedas (2000), por *Margarita, está linda la mar*; el Premio Laure Bataillon (1998) a la mejor novela extranjera publicada en Francia, por *Un baile de máscaras*; el Premio José Donoso (2001); el Premio Carlos Fuentes a la Creación Literaria en Idioma Español (México, 2014), y el Premio Panamá Negro (2017).

- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de la ASALE](#)
- [Nota de prensa del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España](#)
- [Télam: Entrevista a Sergio Ramírez: “La literatura no sirve para transmitir mensajes ideológicos o políticos”](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Infobae: “Admiración y alegría en el mundo literario hispanoamericano”](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [La Nación: Entrevista a Sergio Ramírez: “Este premio es para Centroamérica, una oportunidad para que salga a la luz su cultura”](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Clarín: “Sergio Ramírez ensaya su discurso para el Cervantes”](#)
- [Artículo de Página 12](#)
- [Artículo de El Cronista](#)

- [Artículo de *Ámbito*](#)
- [Artículo de *La Prensa*](#)
- [Artículo del diario *Uno*, de Mendoza](#)
- [Artículo de *La Voz*](#)

El anuario del Instituto Cervantes

Los hispanohablantes ascienden a 572 millones, cinco millones más que hace un año



Más de 572 millones de personas hablan español en el mundo, de los que 477 millones son hablantes nativos, 5 millones más que hace un año, según los datos del Anuario “El español en el mundo 2017” elaborado por el Instituto Cervantes, que prevé que a mediados de siglo esta cifra se elevará a 754 millones.

Según el anuario, presentado el 28 de noviembre pasado, **el español sigue siendo la segunda lengua materna por número de usuarios**, solo superada por el chino mandarín (950 millones). **Hoy habla español el 7,8% de la población mundial, un porcentaje que permanecerá inalterado hasta al menos el año 2050**, mientras que desciende la proporción de hablantes de chino y de inglés.

Junto a los 477,6 millones de hablantes nativos, otros 73,7 millones de hablantes tienen un dominio limitado del español, y 21,2 millones más lo estudian como lengua extranjera. Entre los tres grupos, se supera la cifra total de 572,6 millones de hispanohablantes. Este número seguirá aumentando tanto por el crecimiento demográfico de los países donde es lengua oficial como por el incremento de hablantes en Estados Unidos. Los países de Hispanoamérica con más hablantes nativos de español son en la actualidad México (casi 120 millones), Colombia (48,8 millones) y Argentina (43 millones).

El idioma español como lengua extranjera: Más de 21 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera en el mundo, de tal forma que este idioma se disputa con el francés y con el chino mandarín el segundo puesto entre los más estudiados.

El idioma español en internet: El estudio destaca también que el español es en internet la tercera lengua más utilizada: el 7,7% de los internautas se comunica en español y su uso en la red ha crecido más del 1 400 % entre 2000 y 2016. El español

sigue siendo la segunda lengua más utilizada en las dos principales redes sociales: Facebook y Twitter.

- [Artículo de EFE](#)
- [Artículo en la página del Instituto Cervantes](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de El País, de España](#)

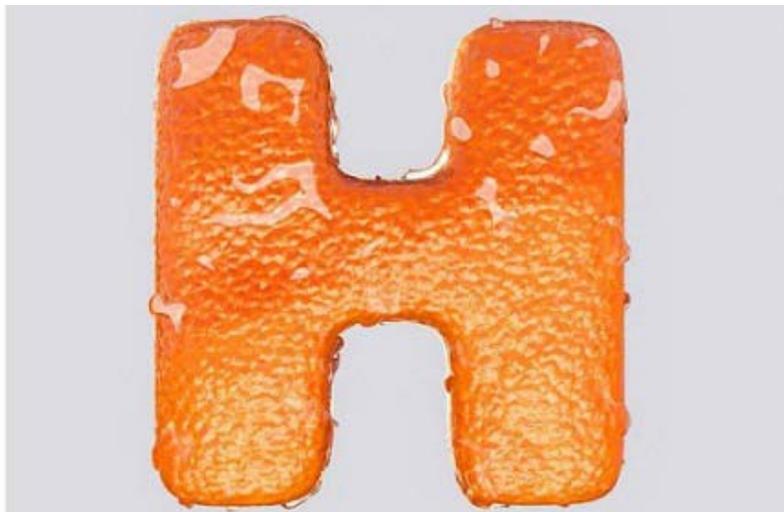
La incógnita de la letra H: ¿por qué existe si no suena?

La “pesadilla” que significa la única letra muda del idioma español para los hispanohablantes es analizada en un nuevo informe investigativo de la BBC.

«La dificultad de la H estriba en que es la única letra del alfabeto español muda, la única que no posee sonido alguno. **Únicamente se pronuncia cuando va precedida de la C, formando de ese modo el sonido CH.** Pero cuando va ella sola, huérfana de C, es como si no existiese.

El problema es que en español **hay más de 2.000 palabras que comienzan con esa letra H**, que pasa inadvertida ya que no se deja oír. Y, para más agravio aún, **la H también puede aparecer intercalada**, en medio de palabras como *zanahoria*, *adhesivo*, *tahúr* o *bahía*.

La pregunta, absolutamente legítima, que surge entonces es: y si no suena, ¿por qué demonios existe la H? ¿Es una letra inútil que está ahí con el único propósito de complicarnos la vida? De hecho, a lo largo de la historia ha habido numerosos intentos por suprimirla.



[...]El caso es que **la H no siempre fue muda**. Los fenicios, los primeros al parecer en utilizarla, la pronunciaban como una “J” aspirada. Los griegos la adoptaron del fenicio dándole la forma mayúscula con que hoy la conocemos y pronunciándola como una suave aspiración. Del griego paso al latín, donde poco a poco fue suavizando su sonido.

Del latín la H dio el salto al español, donde también en un principio se decía aspirada, es decir, acompañada de una pequeña explosión de aire similar a la que caracteriza hoy en día a la pronunciación de la H aspirada del inglés.

Pero, además de adueñarse de varios vocablos en latín que iniciaban con la H, el español se apropió también de numerosas palabras latinas que empezaban con F, y que también en castellano comenzaban en un principio con esa letra. Pero con el pasar de los años, y dado que en algunas zonas de España esa F se pronunciaba también aspirada, esa letra inicial empezó a ser sustituida por la H a partir del siglo XIV.

[...] Al principio, era la gente culta la que al hablar pronunciaba la H mediante una ligera aspiración. Pero **a partir del siglo XV, esa tendencia cambió y las haches aspiradas comenzaron a considerarse un vulgarismo, algo propio de las clases bajas y de gente no instruida. Y así, sigilosa y paulatinamente, la H enmudeció completamente.** Aunque no del todo. En algunas formas dialectales del español que se hablan en Andalucía, Extremadura, las Islas Canarias y en determinadas zonas de América la H sigue manteniendo su viejo sonido de aspiración».

[Leer la nota completa de la BBC](#), con los **ejemplos de utilidad de la H**, como marcar un hiato con una H intercalada en casos como la palabra *búho* –es decir, para advertir al lector de que hay una separación entre la U y la O, que la palabra *búho* se compone de dos sílabas y no de una–, o diferenciar palabras homófonas –vocablos que en el lenguaje hablado suenan exactamente igual aunque tienen significados distintos–, porque no es lo mismo *huno* que *uno*, *hojear* que *ojear*, *hola* que *ola* o *hala* que *ala*.

Otros informes de la BBC

- ¿Por qué en la Argentina y Uruguay pronuncian las letras Y y LL distinto?
- ¿Por qué el español utiliza signos de interrogación y admiración dobles?
- ¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?
- Los idiomas en peligro de extinción por culpa de los celulares inteligentes
- 19 emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español
- ¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablás español?
- ¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?
- ¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?
- ¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?
- ¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?
- ¿Por qué algunos países de América Latina usan el “vos” en vez del “tú”?

La Comisión Interacadémica de Gramática mantuvo un encuentro con estudiantes



El miércoles 15 de noviembre se llevó a cabo en la Universidad de Salamanca (USAL, España) el acto “Preguntando a las academias”, en el que los miembros de la Comisión Interacadémica de Gramática de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) charlaron con alumnos de la USAL. **Del encuentro participó la vicepresidenta de la Academia Argentina de Letras, doctora Alicia María Zorrilla.**

La Comisión Interacadémica de Gramática es la encargada de la composición del nuevo proyecto panhispánico de la ASALE: el *Glosario de términos gramaticales*. La Dra. Zorrilla es coordinadora del Área Lingüística del Río de la Plata (Argentina, Paraguay, Uruguay). [La Comisión se reunió en España del 13 al 16 de noviembre.](#)

Durante el encuentro con los estudiantes de la USAL, los representantes de las academias hablaron de cuestiones gramaticales y respondieron a otras cuestiones vinculadas al trabajo de las academias. Ignacio Bosque explicó las características del nuevo diccionario y el secretario general de la ASALE, Francisco Javier Pérez, habló del espíritu panhispánico de la asociación.

- [Artículo de la ASALE](#)
- [Artículo de El Norte de Castilla](#)
- [EFE: “Glosario de términos gramaticales” estará a fines de 2018 con 500 entradas”](#)



Los académicos junto a Mar Sancho, directora de Políticas Culturales de la Junta de Castilla y León.

La vicepresidenta de la AAL Alicia Zorrilla, cuarta desde la izquierda



La Comisión Interacadémica de Gramática responde las dudas de los estudiantes.
La Dra. Zorrilla, segunda desde la derecha

Gran Bretaña recomienda estudiar español tras el Brexit



Londres engalanada durante la visita de los Reyes de España, el pasado verano boreal - EFE

“El Brexit ha traído a la actualidad británica la importancia del idioma español como lengua global, después de que el British Council hiciera público estos días [un estudio en el que se recomienda la enseñanza de la lengua de Cervantes como primera opción](#) ante la necesidad de mejorar las competencias lingüísticas de los británicos en el contexto de la nueva situación política tras el abandono de la Unión Europea. Pasado ya más de un año desde el referéndum, es hora de pensar en cómo Gran Bretaña dibujará su futuro comercial en el mundo. Y cuentan con el español, chino, francés, árabe y alemán como prioridad, por ese orden.

Para el British Council, dedicado a la cultura y las oportunidades educativas, Gran Bretaña debe considerar con urgencia su necesidad de convertirse en una potencia comercial más allá del continente, al mismo tiempo

que debe reforzar los lazos bilaterales con los gobiernos europeos, más cercanos geográficamente. En este contexto de una «Gran Bretaña global», el multilingüismo se convierte en valor fundamental.

El informe alerta de la pobre enseñanza lingüística del país anglosajón. «Tenemos que salir del mantra de que el inglés es “el” lenguaje internacional de los negocios para entender la importancia de aprender otros idiomas y las muchas y variadas circunstancias en que se están usando a la vez, o en detrimento, del inglés».

La lingüista Teresa Tinsley, ponente de este interesante informe, afirma que la fortaleza del español que les ha llevado a ponerle el primero de la lista es una mezcla de varios factores. «Primero está el turismo, puesto que España es el primer destino de los británicos (por ese motivo es el primer idioma en la enseñanza para adultos, mientras que en las escuelas es todavía el segundo, tras el francés)». Además, está el hecho de la cantidad de países que hablan la lengua de Cervantes, «lo cual es una evidente ventaja» de carácter diplomático y comercial.

[Leer entero el artículo de ABC, de España.](#)

¿Está desapareciendo el español entre los latinos en Estados Unidos?

“El español es el segundo idioma más común en Estados Unidos: cerca de 37 millones de latinos lo hablan en sus casas. Incluso cuando la cifra puede parecer alta, cada vez son menos las personas de esta población que lo usan, según un reciente informe del Centro de Investigaciones Pew. De hecho, sólo entre 2006 y 2015 el porcentaje de latinos que lo hablaban se redujo un 5%, aunque en ese mismo periodo llegaron seis millones más de personas latinas al país.

Entonces, ¿es necesario hablar español para ser considerado latino? El 71% de esta población, nacida dentro y fuera de Estados Unidos, respondió que no durante otra encuesta del Centro de Investigaciones Pew. Aún así, la organización también resalta que en 2011 el 95% aseguró que era importante que la generación siguiente conociera y usara el idioma”.

[Leer el artículo de CNN.](#)



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600